

本書は、財団法人日本海運振興
会の補助金を受けて作成したも
のである。

日本貿易関係標準書式(Ⅸ)

輸出契約書／輸入契約書 (JASTPRO刊82-17)

PURCHASE CONTRACT			
BUYER		CONTRACT NO. & DATE	
SELLER		REMARKS 自由使用欄	
SHIPMENT		TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT	
DESCRIPTION OF GOODS	QUANTITY	UNIT PRICE	AMOUNT
INSURANCE PACKING INSPECTION SPECIAL TERMS & CONDITIONS We as Buyer are pleased to confirm this day our purchase from you as Seller, sub- ject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto. BUYER 〇 〇 〇 SELLER 〇 〇 〇 Please sign and return immediately one copy to us.			

SALES CONTRACT			
		CONTRACT NO. & DATE	
		REMARKS 自由使用欄	
		TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT	
DESCRIPTION OF GOODS	QUANTITY	UNIT PRICE	AMOUNT
SPECIAL TERMS & CONDITIONS We as Seller are pleased to confirm this day our sale to you as Buyer, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto. BUYER 〇 〇 〇 SELLER 〇 〇 〇 Please sign and return immediately one copy to us.			

1983-03
JASTPRO

(2006年 9 月)

訂 正 書

(JASTPRO日本貿易関係標準書式IX「輸出契約書／輸入契約書」)

[第 3 章および第 4 章 輸出契約書の裏面約款]

2. PAYMENT:

3 行目 .. (i) Irrevocable and Unrestricted (freely negotiable by any bank) ,

5 行目 .. (iii) valid for a period over 7 days

3. SHIPMENT:

1 行目 In case of FOB, FCA or ...

3 行目 In case of CIF or CIP ..

13. TRADE TERMS & GOVERNING LAW:

2 行目 .. INCOTERMS 2000 Edition, ICC Publication No. 560, ..

[第 3 章および第 4 章 輸入契約書の裏面約款]

13. TRADE TERMS & GOVERNING LAW:

2 行目 .. INCOTERMS 2000 Edition, ICC Publication No. 560, ..

上記に伴い、第 4 章の和訳該当箇所も同様に挿入／訂正となります。なお、輸出契約書の裏面約款 2. PAYMENT 3 行目 挿入部分の和訳は下記のとおりです。

(どのような銀行によっても自由に買い取りができる)

[第 3 章 輸入契約書の書式雛形の裏面約款]

5. CLAIM:

1 行目 .. reasonably practicable after arrival of the Goods . .

は　じ　め　に

財団法人 日本貿易関係手続簡易化協会 (JASTPRO) は、貿易手続簡易化の一環として、契約関係書式の標準化を目的に、昭和56年度より契約書特別委員会を設け、2年間に亘り作業を進めてまいりました。

このたび、日本貿易関係標準書式(IX)として輸出契約書、輸入契約書の標準書式が完成いたしました。

貿易関係各業界でこの標準書式が広く活用されることを要望いたします。

昭和 58 年 3 月

財団法人 日本貿易関係手続簡易化協会

理事長　水　上　達　三

目 次

「はじめに」

第1章 「作業の経緯」	1
1. 本作業の目的	1
2. 作業の経過	1
3. 委員会の構成	2

第2章 「貿易契約について」	3
----------------	---

第3章 「輸出契約書／輸入契約書の標準書式」	6
1. 輸出契約書／輸入契約書の標準書式について	6
2. 輸出契約書 (Sales Contract), 輸入契約書 (Purchase Contract) 標準書式	
3. 輸出契約書／輸入契約書の記入要領および記入例	

第4章 「輸出契約書／輸入契約書の一般取引条件についてのガイドライン」	
-------------------------------------	--

1. 輸 出 篇	2. 輸 入 篇
ENTIRE AGREEMENT	ENTIRE AGREEMENT
(包 括 合 意) 7	(包 括 合 意) 27
(1) INCREASED COST (増加費用) 8	(1) NO ADJUSTMENT (調整禁止) 28
(2) PAYMENT (決 済) 9	(2) CHARGES (諸 掛) 29
(3) SHIPMENT (船 積 み) 12	(3) SHIPMENT (船 積 み) 29
(4) INSURANCE (保 険) 13	(4) INSURANCE (保 険) 31
(5) CLAIM (ク レ ー ム) 15	(5) CLAIM (ク レ ー ム) 32
(6) WARRANTY (ワ ラ ン テ ィ) 16	(6) WARRANTY (ワ ラ ン テ ィ) 33
(7) PATENT, TRADE MARK, etc. (特許・商標等) 17	(7) PATENT, TRADE MARK, etc. (特許・商標等) 34
(8) FORCE MAJEURE (不可抗力) 19	(8) FORCE MAJEURE (不可抗力) 35
(9) DEFAULT (債務不履行) 21	(9) DEFAULT (債務不履行) 38
(10) NO ASSIGNMENT (譲渡禁止) 23	(10) NO ASSIGNMENT (譲渡禁止) 40
(11) NO WAIVER (権利不放棄) 23	(11) NO WAIVER (権利不放棄) 40
(12) ARBITRATION (仲 裁) 24	(12) ARBITRATION (仲 裁) 41
(13) TRADE TERMS & GOVER- NING LAW (貿易条件用語 および準拠法) 25	(13) TRADE TERMS & GOVER- NING LAW (貿易条件用語 および準拠法) 42

「む す び」

「関 連 文 献」

第1章 作 業 の 経 緯

1. 本作業の目的

輸出契約書 (Sales Contract)、輸入契約書 (Purchase Contract) は、貿易取引にかかる諸条件を決定する重要な書類である。

契約書に記載してある事項は、貿易手続の遂行に必要不可欠なものがほとんどであり、また契約書に刷り込まれた“General Terms & Conditions” (一般取引条件) も含めて、売主・買主の双方がそれら諸条件に合意したことが確認されるという意味でも、売買取引の大きな裏付となるものである。

しかるに、貿易業界で使われている契約書の様式は、多種多様にわたっており、インボイス、パッキングリストなど貿易書類を作成する際に記載事項の転記・照合などに必ずしも便利とはいえない。また、貿易書類作成業務がタイプライターのように手作業によるばかりでなく、ワードプロセッサ、オフィスコンピュータなど機械で処理される傾向も強まっているため、契約書式も機械処理にかなうものであることが望ましい。

こうした問題点を解決するため、JASTPROは、国連E C E (欧州経済委員会) 貿易手続簡易化作業部会で研究されている輸出／輸入契約書の標準書式を参考に、商慣習・貿易業務の実態なども考慮しつつ、貿易手続の合理化・効率化のため、わが国の輸出者・輸入者に適合した契約書の標準書式を作成した。

したがって、行間・寸法はできるだけこの標準書式に合わせて、ORM (ワンラン方式) など機械による一括処理も可能にしておくことを考えられたい。

2 作 業 の 経 過

輸出者・輸入者が実際に使用している書類を収集し、それらをもとに記載項目の分析・検討を行い、必須項目を中心にUNレイアウトキー (貿易書類のための国連標準規格) に準拠して配列した。これにより、ORMなど事務機器・情報処理機器を利用した契約書を含む書類作成の合理化が可能となる。

輸出契約書、輸入契約書の標準書式見本は第3章に掲示してあるので、それを参照されたい。

また、書式だけでなく、通常、裏面に印刷されている『一般取引条件』や契約締結に重要な各種文言についても、現状は様々であり、これについても輸出者・輸入者が参考とし得るガイドライン (指針) が示されれば実務上、有益であるとの意見が多いため、とりあげて検討した。

なお、輸出入取引に際しては、代理店・販売店関係あるいは委託販売関係など種々の継続的な取引のための一般的条件が介在することがあるが、この作業では単純な仕切り売買（輸出・入）を対象としている。

輸出／輸入契約書特別委員会は、昭和56年7月より作業を開始し、昭和56年度は書式標準化、57年度は主に裏面の一般取引条件・各種文言の検討を進めてきた。56年度は委員会14回、小委員会1回を開催し、57年度は委員会18回を開催した。57年度当初の予定では、8回の委員会で作業を完了させることとしていたが、一般取引条件の中でも船積条件・受渡条件については、売主・買主のみならず海運業界も関係し、取引にとって極めて重要なものであるため、特にこれらを中心に委員会の回数を10回増やして検討を行った。

その結果、一般取引条件についても詳細な検討が可能となった。

一般取引条件についてのガイドラインは、第4章に掲載してあるので、そちらをお読みいただきたい。

3. 委員会の構成

輸出／輸入契約書特別委員会は、学識経験者・貿易関係業界の専門家6名（下記の各位）により構成されている。

委員長	椿 弘 次	早稲田大学商学部教授
委員	岡 田 幸 一	(社)全国中小貿易業連盟参与
"	川 上 陽 一	(株)トーマン東京審査管理部法務課
"	堀 龍 児	日商岩井(株)法務部第二課課長
"	三 倉 八 市	矢崎総業(株)海外本部業務部専門課長
"	安 元 潤 二	三菱プレシジョン(株)営業本部本部長付
(順不同、敬称略)		

委員各位に対しては、業務ご多忙にもかかわらず、貴重な時間を割いて本作業にご尽力いただいたことに深く感謝する。

なお、本特別委員会の作業を進めるにあたって、通商産業省貿易局輸出課業務係長 野口 邦夫氏、東京銀行事務管理部部長代理 飯田 勝人氏のほか多くの方に多大なご協力を賜った。

また、各種資料を提供いただいたことに対して、(社)国際商事仲裁協会および貿易業者各位にあらためて厚く御礼申し上げます。

第2章 貿易契約について

今日、貿易取引は、郵便・電信・電話等の手段を介して交渉され、内容も合意の方式も原則として自由であるとされている。合意があれば、たとえ紛争が生じたりあるいは訴訟や仲裁が行われるとしても、合意した内容が尊重される。

一般に、品名・数量・価格・納期・代金決済などの重要な事項は、テレックスや書信などにより合意されていても、細部についてはあまり注意が払われていない場合も多い。あらゆる事態を想定して詳細な内容の契約書を取引ごとに作成することは、实际的でなく、かつそうした書式を常備しているわけでもない。事実上、貿易取引に関する一般的な事柄は、民・商法のような一般法やインコタームズ・信用状統一規則のような国際規則に従って処理されている。

当事者間に紛争が生じるおそれがないければ、詳細な内容の契約書を取引ごとに作る必要はないであろう。しかし、契約外の事情が影響したり、不明確な契約や不十分な内容の契約により、紛争が発生する可能性は常にある。いったん紛争が発生するとよく検討された内容の契約書が重要な役割を果たすことになる。

合意内容をよくまとめた書面は、紛争の防止・解決に役立つのみならず、当事者の権利・義務を明確にし、契約の締結を慎重ならしめる効果がある。そのような契約書が作成されていれば、取引の内容および諸条件が明確となり、それだけ契約履行が円滑になる。また、一定額以上の取引、官公庁による許認可手続、外国為替銀行による手形買取などの理由により、契約書の作成・提示が必要であり、合意の書面化はこのような要件を充たすことにもなる。

このような機能を十分に発揮するためには、明確な内容の合意でなければならないし、合意内容がもれなく的確にまとめられていなければならない。

貿易取引においては、裏面に一般取引条件を印刷した書式に、個別に合意した事項を記入・確認して、合意内容を書面にまとめる方式がよくとられる。その際、行き届いた内容の印刷書式は、取引の基本方針を相手方に表明する道具として、また、自己に有利な内容を相手方におしつける手段としても用いられる。このように、取引の交渉過程でそうした書式をやりとりし、少しでも自己に有利な合意を形成しようとすることを「書式の争い」(battle of forms)とよんでいる。このような点からも、十分に注意を払って作成された契約書の必要性が理解されよう。ちなみに、輸出契約書と輸入契約書において、当事者の利害の対立が目立つ条項は、増加費用 (Increased Cost), 船積み (Shipment), 代金決済 (Payment), 品質保証 (Warranty), 債務不履行 (Default) などの各条項である。

今回、契約書特別委員会が輸出契約書および輸入契約書として発表するものは、次の諸点を念

頭において作成されたものである。

1. 契約書の機能を考慮すれば、詳細にわたるものが望ましいが、最大公約数的な契約内容を可能なかぎり簡潔・平明にまとめる。
2. あくまでもガイドラインもしくはモデルであって、既存の契約書の統一を目指したのではない。
3. 個別具体的に交渉すべきことと一般的に処理すべきことを書式の表面と裏面に配分すること（後掲「特約事項」参照）。

貿易取引で最終的なよりどころとなるのは、契約書のほかに特定の国の国内法である。しかし、それは貿易取引を意識してつくられていないので、別途、詳細な内容の合意が望ましい。ただし、詳細にすぎると自縄自縛におちいり易く、またUNレイアウトキーの規格上、A4のスペースに限定されているので前記の方針をとった。

本書では、一般雑貨あるいは軽工業製品を念頭においており、特定の商品や特定の仕向国を対象にしていないことも留意されたい。このため、実際の取引に用いる場合には、このモデルを参考に個々の商品の特性を生かした内容に修正して、柔軟に対応することが肝心である。例えば、特約条項を付加したり追加約度を添付することも必要になるう。

運送方法については、定期船運送を中心に考え、航空運送、複合運送については必要な範囲で規定するにとどめてある。

注意すべきことは、合意内容を的確に契約書にまとめあげることである。個別具体的に交渉し契約書にまとめられた内容は、優先的効力が認められる。貿易売買に関する国際統一法がないことから、この点は特に重要である。しかし、その内容にあいまいさが残っておれば、印刷された約款（このガイドラインの場合、一般取引条件）、取引交渉の経緯、取引の慣習・慣行、任意法規などを参照して解釈される。契約書作成後には、契約履行の過程も解釈の重要な手掛りを与える。このような場合、解釈上の不一致が生じるおそれがある。さらに、約款規制などにより、印刷約款が全面的にはその効力を認められない場合もある。特に、仲裁、準拠法、債務不履行、ワランティなどに関する約款にその傾向がみられる。したがって、取引当事国の標準約款の規制についても理解したうえで、このガイドラインに必要な修正を加えられたい。

輸出契約書に比べ輸入契約書の一般取引条件がより簡素になっているのは、代金を支払えば輸入者は契約上の義務の大半を免れるため輸入者の負担が軽いからである。

「特約事項」

裏面の一般取引条件に定めるよりも、契約書式の表面で特約する方が望ましいと思われる事項。

◎輸出契約書の場合

増加費用 …………… 契約締結時に一般に予想される増加費用，為替変動による負担増の配分，
特定の商品に固有の事情により生じる費用。

代金決済 …………… 送り状金額から差し引く金額とその名目。ユーザンス付手形の場合の手形
期間等，銀行諸掛など。

◎輸入契約書の場合

価格調整 …………… 為替変動危険の負担。

諸 掛 …………… 諸費用の負担。

◎両書式に共通の事項

船積み（出荷） …………… 航空運送の場合の荷受人の指名，航空運賃の支払，など。特定の商
品に必要な運送特約。

保 険 …………… 担保危険，填補条件，填補金額，戦争保険，航空運送および複合運送の場
合の特約，特定の商品についてのトレード・クローズ，など。

クレーム・ワランティ …………… 商品の特性に応じたクレームまたはワランティ条項。

第3章 輸出契約書／輸入契約書の標準書式

1. 輸出契約書／輸入契約書の標準書式について

- (1) この標準書式は、国連E C E（欧州経済委員会）貿易手続簡易化作業部会で研究されているContract Documents Layout Keyをベースに、わが国で使用されている契約書式も参考にしつつ設計した。

したがって、Data Segment（関連記載項目を収めるブロック）、Field Identifier（各ブロックの見出し語）などはUNレイアウトキー（貿易書類のための国連標準規格）に準拠している。

- (2) Data Segment 中の具体的なData Field（項目記載欄）については、使用者個々の判断に委ねた。ただし、ORM（ワンラン方式）で作成することを考える場合は、JASTPROで決定・発表している日本貿易関係標準書式（J）のMASTER SHEETに合わせることが必要である。

- (3) 書式の中の実線は固定すべき線、点線は必要に応じて移動可能な線である。

- (4) 輸出者がOffer Sheet, Acceptance of Orderなどを発行する場合には、この書式を参考にされると便利である。

(注) 次章では、契約例の各項または各号を番号を付して箇条書きにしているものもあるが、説明の便宜上そうしていることに注意されたい。

SALES CONTRACT

SELLER

CONTRACT No. & DATE

BUYER

REMARKS

自由使用欄

SHIPMENT

TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT

DESCRIPTION OF GOODS

QUANTITY

UNIT PRICE

AMOUNT

INSURANCE

PACKING

INSPECTION

SPECIAL TERMS & CONDITIONS

We as Seller are pleased to confirm this day our sale to you as Buyer, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto.

BUYER 署名欄

SELLER 署名欄

Please sign and return immediately one copy to us.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. **INCREASED COST:** If Seller's cost(s) of performance is (are) increased after the date of this Contract by reason of increased freight rate(s), tax(es), or other governmental charge(s), or insurance premium(s) for War & S.R.C.C. risks, such increased cost(s) is (are) entirely on the account of Buyer.
2. **PAYMENT:** Buyer shall pay the full contract price plus all banking charges outside Japan, including advising charges, regardless of being charged within or outside Japan, and shall not be entitled to offset any of them against the contract price.
 - (1) If and when Buyer is to establish a Letter of Credit in favor of Seller, such Letter of Credit shall be (i) irrevocable and Unrestricted, (ii) established by a prime bank satisfactory to Seller immediately after the conclusion of this Contract, (iii) valid for a period of (21) days for negotiation after the date of shipment and expire thereafter in Japan, (iv) in strict compliance with the terms and conditions of this Contract, and (v) available for sight draft(s) to cover the full invoice amount.Failure of Buyer to furnish such Letter of Credit as specified above shall be deemed a breach of this Contract, and Seller, without prejudice to any of the remedies stipulated herein shall have the option(s) to (i) cancel the whole or any part of this Contract, (ii) defer the shipment of the Goods and hold them for Buyer's account and risk, and/or, (iii) resell the Goods for Buyer's account.
 - (2) If and when payment is to be made by D/P, D/A, or Remittance, and if Seller has reason to suspect that due and full payment will not be made, Buyer shall, upon Seller's request, furnish adequate assurance/security satisfactory to Seller, or Seller may suspend the shipment of the Goods or stop them in transit in addition to the rights and remedies stipulated in Clause (9) hereof.
3. **SHIPMENT:** In case of FOB, FAS or any other trade terms under which Buyer has to secure or arrange shipping space, Buyer shall provide the necessary shipping space and give Seller shipping instructions in a timely manner.

In case of CIF, C & F or any other trade terms under which Seller must provide the necessary shipping space, shipment within the time stipulated on the face hereof shall be subject to the availability of shipping space.

The date of the Bill of Lading, Sea Waybill, Air Waybill or any other similar transport documents shall be conclusive evidence of the date of shipment or delivery.

In case the Goods shall be carried by air, risk of loss of the Goods shall pass from Seller to Buyer upon delivery of the Goods to the carrier or its agent for transportation.

Each lot of partial shipment or delivery, if allowed, shall be regarded as a separate and independent contract.
4. **INSURANCE:** Where Seller is to effect insurance at its own expense, such as in case of CIF, such insurance shall (i) cover one hundred and ten percent (110%) of the invoice amount, (ii) be against marine risks only, and (iii) be Free from Particular Average, F.P.A. (Institute Cargo Clauses) or on equivalent terms.

Any additional insurance requested by Buyer shall be on Buyer's account and its premium shall be added to the invoice amount for which the Letter of Credit/Terms of Payment shall provide accordingly.

If Buyer shall provide insurance under D/P or D/A payment terms, Buyer shall inform Seller of his insurance policy/certificate number, the name(s) of the insurance company(ies) and other necessary information well in time for the scheduled shipment.
5. **CLAIM:** No claim of any kind or nature shall be raised by Buyer under this Contract unless made in writing to be accompanied by full particulars of the claim and the evidence thereof certified by sworn surveyor(s) within (15) days after the arrival of the Goods at the destination specified on the face of this Contract or in the transport document.

Seller shall have the option in full settlement of such claim to repair the defective goods, replace with conforming goods or repay the purchase price.

In any event Seller shall not be responsible to Buyer for any incidental, consequential, or special damages.
6. **WARRANTY:** UNLESS EXPRESSLY STIPULATED ON FACE OF THIS CONTRACT, SELLER MAKES NO WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, AS TO THE FITNESS AND SUITABILITY OF THE GOODS FOR ANY PARTICULAR PURPOSE AND/OR MERCHANTABILITY.
7. **PATENT, TRADE MARK, etc.:** Buyer shall hold Seller harmless from, and shall waive any claim against Seller for, any liability for infringement of patent, utility model, design, trade mark, brand, pattern, copyright, or other industrial property rights in the Goods whether in the Buyer's country or any other country, provided however that Seller shall be liable for any such infringement in Seller's country if the above mentioned rights so infringed are not designated or selected by Buyer.

Nothing herein contained shall be construed as a transfer of any such industrial and/or intellectual property rights in the Goods, and such ownership and right shall be expressly reserved to the true and lawful owner(s) thereof.
8. **FORCE MAJEURÉ:** Seller shall not be liable for any delay in shipment or delivery, or non-delivery, of all or any part of the Goods, or for any other default in performance of this Contract due to the occurrence of any event of force majeure (hereinafter referred to as "Force Majeure") including but not limited to, flood, earthquake, typhoon, tidal wave, perils of the sea, fire, explosion or other act of God, prohibition of exportation, embargo or other type of trade control, governmental order, regulation or direction, or quarantine restriction, strike, lockout, slowdown, sabotage, or other labor dispute, war, hostilities, riot, civil commotion, mobilization, revolution or threat thereof, boycotting, accidents or breakdown of machinery, plant, transportation or loading facilities, shortage of petroleum products, fuel, electricity, energy sources, water, other raw materials, substantial change of the present international monetary system or other severe economic dislocation, bankruptcy or insolvency of the manufacturers or suppliers of the Goods, or any other causes or circumstances directly or indirectly affecting the activities of Seller, manufacturer or supplier of the Goods.

On the occurrence of any event of Force Majeure, Seller may, by giving notice to Buyer, (i) extend the time of delivery/shipment of the Goods or of performance of other obligations arising under the terms of this Contract, and/or (ii) cancel unconditionally the whole or any part of this Contract, and Buyer shall accept such of the above action(s) as Seller may take.
9. **DEFAULT:** If Buyer fails to perform any of the terms of this Contract or any other contract with Seller or if Buyer becomes insolvent or bankrupt, or takes any proceedings admitting the inability to pay or meet his obligations, or if Buyer transfers any or all of its business or important assets, or changes his legal status or organization, Seller may, without prejudice to Seller's right and remedies at law, by giving written notice to Buyer, (i) cancel immediately, or reserve the right to cancel, the whole or any part of this Contract or any other contract with Buyer, (ii) delay or suspend shipment or delivery of the Goods, (iii) stop the Goods in transit, (iv) hold and/or resell the Goods for Buyer's account and risk, and/or (v) accelerate any installment or otherwise postponed or deferred payment for shipment already made under this Contract or any other contract with Buyer.

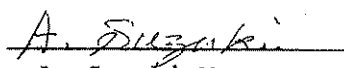
In any such event, Buyer shall be liable to Seller for any loss or damage, direct or consequential, incurred as a result thereof.
10. **NO ASSIGNMENT:** Buyer shall not transfer or assign the whole or any part of this Contract or any of his rights or obligations accruing hereunder without Seller's prior written consent.
11. **NO WAIVER:** No claim or right of Seller under this Contract shall be deemed to be waived or renounced in whole or in part unless the waiver or renunciation of such claim or right is acknowledged and confirmed in writing by Seller.
12. **ARBITRATION:** Any dispute, controversy or difference which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Contract, or any breach hereof shall be settled, unless amicably settled without undue delay, by arbitration in (Tokyo), Japan in accordance with the rules of procedure of The Japan Commercial Arbitration Association. The arbitral award shall be final and binding upon both parties.
13. **TRADE TERMS & GOVERNING LAW:** Trade terms such as FOB, CIF and any other terms which may be used in this Contract shall have the meanings defined and interpreted by the Incoterms 1980 Edition, ICC Publication No. 350, as amended, unless otherwise specifically provided in this Contract. The formation, validity, construction and performance of this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

3. 輸出契約書の記入要領

SALES CONTRACT

SELLER 記載項目：売主の名称、住所、部署名、TEL. No.、Cable Address など。 O R M (ワンラン方式)を利用する場合には、あらかじめ用紙またはマスクに印刷しておくことができる。		CONTRACT No. & DATE 記載項目：売主の Sales Contract の番号と作成年月日。 Reference No.として Offer Letter, Telex の番号などを記入しておくこと 便利である。	
BUYER 記載項目：買主の名称、住所		REMARKS 自由使用欄	
SHIPMENT 記載項目：運送手段、経路、納期、分割積み・積替の諸否。 航空運送の場合は、荷受人の指名、航空運賃の支払など。 特定の商品に必要な運送特約 選択揚港・Final Destination・Final Consignee の決定など。 この欄に記入しきれない場合には、REMARKS (自由使用欄)を利用する。		TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT	
DESCRIPTION OF GOODS 記載項目：商品の明細、荷印、カタログ・見本の番号など。		QUANTITY 商品の数量	UNIT PRICE 単価
			AMOUNT 金額
記載項目：貿易条件用語、使用通貨、決済方法 (信用状か D/P・D/A・Remittance か) 信用状決済の場合、信用状の種類・有効期限 インボイス金額から差し引く金額とその名目 ユーザンス付手形の場合の手形期間、ユーザンス金利の負担区分 銀行諸掛の負担区分 Trade Terms は単に建値の条件ではなく、Delivery Terms として使っていることを明確にするため、この欄に記入することが望ましい。 この欄に記入しきれない場合には、REMARKS を利用する。			
INSURANCE 記載項目：付保義務者、担保危険、填補条件、填補金額、戦争保険、航空運送および複合運送の場合の特約、特定の商品についての トレード・クローズなど。			
PACKING 記載項目：包装の要領。 F O B 契約の場合は、買主の運賃計算を容易にするため容積・重量も記入する。			
INSPECTION 記載項目：検査場所、検査時期、検査機関、検査の効力、検査費用の負担区分など。			
SPECIAL TERMS & CONDITIONS 記載項目：契約締結時に予想される増加費用、為替変動による負担増の配分、特定の商品に固有の事情により生じる費用、商品の特性に 応じたクレームまたはワランティ条項など、他の欄に入りきらない特約事項。 この欄に記入しきれない場合には、REMARKS 欄を使用したり、attached sheet にして処理されたい。			
We as Seller are pleased to confirm this day our sale to you as Buyer, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto.		ENTIRE AGREEMENT (包括合意)については、 第4章 (P. 7) 参照。	
BUYER 署名欄		SELLER 署名欄	
Please sign and return immediately one copy to us.			

SALES CONTRACT

SELLER Blue Company Limited 2-6-1 Kaminarimon, Taito-ku Tokyo 111, Japan		CONTRACT No & DATE C/No.93759 dated February 17th, 1983	
BUYER Inflatable Toys of America, Inc. 44th Floor, McGraw-Hill Bldg. 1221 Avenue of the Americas New York, N.Y., 10020 U.S.A.		REMARKS 自由使用欄	
SHIPMENT Shipping per conference boat sailing on or about May 16th, 1983 from Yokohama to Seattle, thence to OCP Chicago, Illinois, U.S.A.		TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT CIF Chicago, Ill., in US Currency. By an Irrevocable Letter of Credit to be opened by a New York bank, available for drafts at 90 days.	
DESCRIPTION OF GOODS <u>*General Merchandise (PVC Toys)</u>		QUANTITY <u>Dozen</u>	UNIT PRICE <u>Per Dozen</u>
#100/21 Vinyl Inflatable Elephant 14"		600	US\$5.80
#100/28 " " Tiger 16"		600	US\$5.80
#100/35 " " Dog 14"		600	US\$5.80
#100/39 " " Monkey 14"		600	US\$5.80
#100/47 " " Duck with Hat 13"		1,200	US\$5.80
		3,600 Dozen	US\$20,880.00
		Plus Insurance Premium	US\$ 160.00
		Ocean Freight	US\$ 1,500.00
		Total	
		3,600 Dozen	CIF Chicago
		(150 cartons)	US\$ 22,540.00
Packing: Each piece in poly bag with printed header, each dozen to be wrapped in paper and 24 dozen to be packed in an export carton. Each piece to be marked "Made in Japan"			
INSURANCE To be covered by Seller for whole transit up to Chicago.			
PACKING AS above			
INSPECTION Mill's inspection before shipment to be final.			
SPECIAL TERMS & CONDITIONS Seller to procure IPI service from Seattle to Chicago.			
We as Seller are pleased to confirm this day our sale to you as Buyer, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto.			
BUYER 署名欄		Blue Company Limited  A. Suzuki Manager	
Please sign and return immediately one copy to us.			

PURCHASE CONTRACT

BUYER

CONTRACT No. & DATE

SELLER

REMARKS

自由使用欄

SHIPMENT

TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT

DESCRIPTION OF GOODS

QUANTITY

UNIT PRICE

AMOUNT

INSURANCE

PACKING

INSPECTION

SPECIAL TERMS & CONDITIONS

We as Buyer are pleased to confirm this day our purchase from you as Seller, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto.

BUYER 署名欄

SELLER 署名欄

Please sign and return immediately one copy to us.

GENERAL TERMS AND CONDITIONS

1. **NO ADJUSTMENT:** The price described on the face hereof shall be firm and final and shall not be subject to any adjustment as a result of a change in Seller's cost which may occur due to a change in material or labor costs or in freight rate(s) or insurance premium(s), or any increase in tax(es) or duty(ies) or imposition of any new tax(es) or duty(ies).
2. **CHARGES:** All customs duties, taxes, fees, banking charges and other charges incurred on the Goods, containers and/or documents arising in the country of shipment and/or origin shall be borne by Seller.
3. **SHIPMENT:** Seller agrees to ship the goods described on the face of this Contract punctually within the period stipulated on the face of this Contract.
In the event Seller fails to make timely shipment of the Goods, Buyer may, upon written notice to Seller and at Buyer's sole discretion, extend the period for shipment or cancel this Contract, in either event without prejudice to any of the rights and remedies available to Buyer, including but not limited to claims for damages arising out of or in connection with such delay in shipment.
In the event that shipping/freight space is arranged by Seller, Seller shall, unless otherwise agreed in this Contract, ship the Goods on an ocean-going vessel or air freighter of a type normally used for the transportation of the goods of the same type as the Goods. The Goods shall be carried by the usual route or routes without any deviation.
Seller shall notify by cable or other means to Buyer, immediately upon completion of the loading of the above-mentioned vessel(s) or aircraft(s), the particulars of shipment, including the Contract number, vessel's name, sailing date, loading port, description of the Goods and packing, quantity loaded, invoice amount and any other particulars essential to this Contract.
4. **INSURANCE:** If this Contract requires or authorizes Seller to insure the Goods, Seller shall, unless otherwise agreed on the face hereof, insure the Goods, (i) for a value equal to one hundred and ten percent (110%) of the CIF amount of the Goods, (ii) on the basis of All Risks (Institute Cargo Clauses) or on equivalent terms, (iii) with underwriter(s) or insurance company(ies) of good repute.
Any additional insurance coverage shall be arranged by Seller upon the special request and on the account of Buyer.
5. **CLAIM:** Any claim by Buyer, except for latent defects, shall be made in writing as soon as reasonably practicable of the Goods at their final destination and unpacking and inspection thereof, whether by Buyer or any customer of Buyer.
Seller shall be responsible for latent defects of the Goods, notwithstanding inspection and acceptance of the Goods, provided that notice of claim shall be made within six(6) months after the Goods become available for inspection, whether by Buyer or any customer of Buyer.
6. **WARRANTY:** Seller warrants that
(i) the Goods shall fully conform to the description of the Goods on the face hereof and any and all data and materials shown as the basis of this Contract, such as specifications, sample, pattern, drawings, etc.
(ii) the Goods shall be of good quality, merchantable, be free of any encumbrance, and fit or suitable for the purpose(s) intended by Buyer or Buyer's customer(s).
Such warranty shall not be deemed to have been waived by reason of inspection and/or acceptance of the Goods or by the payment therefor by Buyer.
If Buyer should find any defect in the Goods and notify Seller of that fact, Buyer shall have the following option(s): (i) to require Seller to replace or repair the Goods at Seller's expense and risk, (ii) to reject the Goods, (iii) to cancel the whole or any part of this Contract at any time.
In either event, Buyer may require Seller to compensate any loss or damages suffered by Buyer or Buyer's customer(s) due to or arising from such defect.
7. **PATENT, TRADE MARK, etc.:** Seller shall hold Buyer harmless from and shall waive any claim against Buyer for, any liability for infringement of patent, utility model, design, trade mark, brand, pattern, copyright, or other industrial property rights in the Goods, provided however that Buyer shall be liable for such infringement in Buyer's country, if the above mentioned rights so infringed shall have been designated or selected by Buyer.
In case any dispute or claim arises in connection with the above right(s), Seller shall indemnify, reimburse and compensate Buyer for all losses and damages including costs, expenses and charges for defensive actions by Buyer, if Buyer should incur them as a result of such dispute or claim.
8. **FORCE MAJEURE:** Buyer shall not be liable for any delay or failure in taking delivery of all or any part of the Goods, or for any other default in performance of this Contract due to the occurrence of any event of force majeure (hereinafter referred to as "Force Majeure") such as, Act of God, war or armed conflict, or any other similar cause which seriously affects Buyer or any of his customers, directly or indirectly, connected with the purchase, resale, transportation, taking delivery of the Goods.
In any event of Force Majeure, Buyer shall notify Seller in writing of such event(s) and Buyer may, in its sole discretion and upon notice to Seller, either terminate this Contract or portion thereof affected by such event(s), or delay performance of this Contract in whole or in part for a reasonable period of time.
If Seller is unable to deliver the Goods in whole or in part as specified on the face of this Contract by similar reason(s) as above-mentioned, without Seller's fault, Seller shall, if requested by Seller, agree to extend the time of shipment until such event(s) shall no longer prevent delivery by Seller. In the event, however, the above mentioned event(s) cause a delay beyond thirty (30) days, Buyer may, in its sole discretion and upon written notice to Seller, terminate the Contract or portion thereof affected by such event(s), and Seller shall reimburse to Buyer any amount of money paid by Buyer to Seller with respect to any undelivered portion of this Contract.
9. **DEFAULT:** If Seller fails to perform any provisions of this Contract or any other contract with Buyer or commits a breach of any of the terms, conditions and warranties in this Contract or any other contract with Buyer, or if proceedings in bankruptcy or insolvency or similar proceedings are instituted by or against Seller, or if a trustee or receiver for Seller is appointed, or if Seller goes into dissolution or liquidation or transfers a substantial part of its business or assets. Buyer may, by giving notice to Seller, (i) stop or suspend its performance of this Contract or any other contract with Seller, (ii) reject the shipment or taking delivery of the Goods, (iii) dispose of the Goods, if delivery has been taken for the account of Seller in such manner as Buyer deems appropriate and allocate the proceeds thereof to the satisfaction of any and all of the losses and damages caused by Seller's default, and/or (iv) cancel the whole or any part of this Contract or any other contract with Seller.
In any such event, Buyer may recover all losses and damages caused by Seller's default including but not limited to, loss of profit which would have been obtained by Buyer from resale of the Goods and damages caused to any customer purchasing the Goods from Buyer.
10. **NO ASSIGNMENT:** Seller shall not transfer or assign the whole or any part of this Contract, or any of his rights or obligations accruing hereunder without Buyer's prior written consent.
11. **NO WAIVER:** No claim or right of Buyer under this Contract shall be deemed to be waived or renounced in whole or in part unless the waiver or renunciation of such claim or right is acknowledged and confirmed in writing by Buyer.
12. **ARBITRATION:** Any dispute, controversy or difference which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Contract, or any breach hereof shall be settled, unless amicably settled without undue delay, by arbitration in Tokyo, Japan in accordance with the rules of procedure of The Japan Commercial Arbitration Association. The arbitral award shall be final and binding upon both parties.
13. **TRADE TERMS & GOVERNING LAW:** Trade terms such as FOB, CIF and any other terms which may be used in this Contract shall have the meanings defined and interpreted by the Incoterms 1980 Edition, ICC Publication No. 350, as amended, unless otherwise specifically provided in this Contract. The formation, validity, construction and performance of this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

3. 輸入契約書の記入要領		PURCHASE CONTRACT	
BUYER 記載項目：買主の名称、住所、部署名、TEL/電、Cable Address など。 ORM（ワンラン方式）を利用する場合には、あらかじめ用紙またはマスクに印刷しておくことができる。		CONTRACT No. & DATE 記載項目：買主の Purchase Contract の番号と作成年月日。 Reference 電として Offer Letter, Telex の番号などを記入しておく と便利である。	
SELLER 記載項目：売主の名称、住所		REMARKS <div style="text-align: center;">自由使用欄</div>	
SHIPMENT 記載項目：運送手段、経路、納期、分割積み、積替の諾否など。 航空運送の場合は、荷受人の指名、航空運賃の支払など。 特定の商品に必要な運送特約。 選択揚港・Final Destination・Final Consignee の決定など。 この欄に記入しきれない場合には、REMARKS(自由使用欄)を利用する。		TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT 記載項目：貿易条件用語、使用通貨、決済方法（信用状か D/p・D/A・Remittance か） 信用状決済の場合、信用状の種類・有効期限 インボイス金額から差し引く金額とその名目 ユーザンス付手形の場合の手形期間、ユーザンス金利の負担区分 銀行諸掛の負担区分 Trade Terms は単に建値の条件ではなく、Delivery Terms として使っていることを明確にするため、この欄に記入することが望ましい。	
DESCRIPTION OF GOODS 記載項目：商品の明細、荷印、カタログ・見本の番号など。		QUANTITY UNIT PRICE AMOUNT 記載項目：商品の数量・単価・金額	
INSURANCE 記載項目：付保義務者、担保危険、填補条件、填補金額、戦争保険、航空運送および複合運送の場合の特約、特定の商品についての トレード・クローズなど。			
PACKING 記載項目：包装の要領。 FOB 契約の場合は、買主の運賃計算を容易にするため容積・重量も記入する。			
INSPECTION 記載項目：検査場所、検査時期、検査機関、検査の効力、検査費用の負担区分など。			
SPECIAL TERMS & CONDITIONS 記載項目：契約締結時に予想される増加費用、為替変動による負担増の配分、特定の商品に固有の事情により生じる費用、商品の特性に応じたク 応じたクレームまたはワランティ条項など、他の欄に入れきれない特約事項。 この欄に記入しきれない場合には、REMARKS 欄を使用したり、attached sheet にして処理されたい。			
ENTIRE AGREEMENT (包括合意)については、 第4章(P. 28)参照。		We as Buyer are pleased to confirm this day our purchase from you as Seller, sub- ject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto. <div style="display: flex; justify-content: space-around;"> BUYER 署名欄 SELLER 署名欄 </div>	
Please sign and return immediately one copy to us.			

PURCHASE CONTRACT

BUYER White & Co., Ltd. 7th Fl. Daimon Bldg. Shiba-Daimon Minato-ku, Tokyo 105 Japan	CONTRACT No. & DATE FKP-214385 dated May 18, 1983																																				
SELLER Ocean Products, Inc. 297, Peninsula Bldg. Kangseo-ku, Seoul Korea	REMARKS Total amount shall be adjusted based upon the net weight calculated in accordance with "special terms and conditions" hereunder. 自由使用欄																																				
SHIPMENT To be shipped from Pusan to Shimizu around May 31st, 1983	TERMS OF DELIVERY AND PAYMENT CIF Shimizu, Japan in US currency. By 90days drafts to cover 90% of the invoice amount on D/A basis. The balance adjusted as above by T.T. Remittance.																																				
<table border="1"> <thead> <tr> <th>DESCRIPTION OF GOODS</th> <th>QUANTITY</th> <th>UNIT PRICE</th> <th>AMOUNT</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><u>Frozen Tuna & Tuna-Like Fish</u></td> <td></td> <td>CIF per MT</td> <td></td> </tr> <tr> <td>Yellowfin</td> <td>about 173MT</td> <td>US\$2,800.00</td> <td>US\$484,400.00</td> </tr> <tr> <td>Bigeye</td> <td>about 92MT</td> <td>US\$3,200.00</td> <td>US\$294,400.00</td> </tr> <tr> <td>Marlin</td> <td>about 29MT</td> <td>US\$2,800.00</td> <td>US\$ 81,200.00</td> </tr> <tr> <td>Other Fish</td> <td>about 22MT</td> <td>US\$2,000.00</td> <td>US\$ 44,000.00</td> </tr> <tr> <td><u>Total:</u></td> <td>about 316MT</td> <td></td> <td>US\$904,000.00</td> </tr> <tr> <td></td> <td>Plus additional premiums for w.& S.R.C.C.</td> <td></td> <td>US\$ 1,500.00</td> </tr> <tr> <td></td> <td></td> <td></td> <td>US\$905,500.00</td> </tr> </tbody> </table>		DESCRIPTION OF GOODS	QUANTITY	UNIT PRICE	AMOUNT	<u>Frozen Tuna & Tuna-Like Fish</u>		CIF per MT		Yellowfin	about 173MT	US\$2,800.00	US\$484,400.00	Bigeye	about 92MT	US\$3,200.00	US\$294,400.00	Marlin	about 29MT	US\$2,800.00	US\$ 81,200.00	Other Fish	about 22MT	US\$2,000.00	US\$ 44,000.00	<u>Total:</u>	about 316MT		US\$904,000.00		Plus additional premiums for w.& S.R.C.C.		US\$ 1,500.00				US\$905,500.00
DESCRIPTION OF GOODS	QUANTITY	UNIT PRICE	AMOUNT																																		
<u>Frozen Tuna & Tuna-Like Fish</u>		CIF per MT																																			
Yellowfin	about 173MT	US\$2,800.00	US\$484,400.00																																		
Bigeye	about 92MT	US\$3,200.00	US\$294,400.00																																		
Marlin	about 29MT	US\$2,800.00	US\$ 81,200.00																																		
Other Fish	about 22MT	US\$2,000.00	US\$ 44,000.00																																		
<u>Total:</u>	about 316MT		US\$904,000.00																																		
	Plus additional premiums for w.& S.R.C.C.		US\$ 1,500.00																																		
			US\$905,500.00																																		
INSURANCE To be covered by Seller against A/R including War and S.R.C.C. (Institute Cargo Clauses).	PACKING In bulk																																				
INSPECTION Inspection at destination by Japan Marine Surveyors and Sworn Measurer's Association shall be final.	SPECIAL TERMS & CONDITIONS Seller to secure the refrigerated transport at -18 degree(c). Net weight shall be got after deducting a proper rate of glaze from gross weight.																																				
<p>We as Buyer are pleased to confirm this day our purchase from you as Seller, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto.</p> <p>BUYER 署名欄</p> <p style="text-align: right;">Ocean Products, Inc. <i>K. Tanaka</i> K. Tanaka Manager</p> <p style="text-align: center;">Please sign and return immediately one copy to us.</p>																																					

第4章 輸出契約書／輸入契約書の一般取引条件についてのガイドライン

1. 輸 出 篇

§ ENTIRE AGREEMENT (包 括 合 意)

【約款例】

We as Seller are pleased to confirm this day our sale to you as Buyer, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF.

If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto.

【和 訳】

弊社は売主として、本契約書の表面および裏面に記載されたすべての条項および条件に従って、買主としての貴社との売買契約を本日確認する。

もし買主が本契約書の記載に異議あるときは、ただちに売主に通知されたい。かかる通知がないときは、ここに記載された条項および条件は、買主により明確に承諾されたものと見なし、本契約当事者間における包括的な合意を構成するものとする。

【説 明】

ENTIRE AGREEMENTは、売主・買主間において、この契約書に記載された条項および条件に従って、契約がなされることを確認するものである。

特に、表面だけでなく裏面に記載された条項および条件があることを買主に注意させるために、その部分については大文字で記載している。それは、裏面約款については、契約条項が多いため、どうしても小さな文字になるので、後日トラブルが発生したときに、買主から裏面に何が記載されているかよく理解できなかったという抗弁がなされないようにするためである。

また、この契約書は、売主がまず署名をしたうえで、買主の署名を求めるために買主に送付するという形式をとっているので、もし買主においてこの契約条項および条件に対し何か異議があり、ただちに売主に通知がなければ、売主が損害を被る場合があるので、これもこのENTIRE AGREEMENTでは気をつけている。

契約を締結するためには、そこに至るまでに書面、テレックス、電話、口頭などによって様々な条件についての合意がなされるのが通常であろう。これらの合意と契約書の内容との間に相違があれば紛争が発生する場合もあるので、この契約書が唯一の完全な合意内容であること

を明示した。

ENTIRE AGREEMENT 条項を裏面で規定している例も多くあるが、ここではその重要性を考えて FRONT CLAUSE の中に入れた。

この条項は FINAL AGREEMENT 条項とも呼ばれる。

(1) INCREASED COST (増 加 費 用)

【約款例】

If Seller's cost(s) of performance is(are) increased after the date of this Contract by reason of increased freight rate(s), tax(es), or other governmental charge(s), or insurance premium(s) for War & S.R.C.C. risks, such increased cost(s) is (are) entirely on the account of Buyer.

【和 訳】

もし本契約日以後、売主の履行費用が運賃率、税金または他の政府関係諸費用または War & S.R.C.C. リスクの保険料の上昇という理由により増加した場合、そのような増加費用はすべて買主の負担とする。

【説 明】

売主は、一般的に契約締結に際し、あらゆる要素・事情を勘案して買主に対する売値(価格)を決定しているはずだが、契約締結後に公租・公課・運賃・保険料が上昇したり、為替変動によって売主にとり売買契約の履行が大きな損失を招くことになる場合がある。

売値(価格)決定にあたっては、細心の注意をもってあらかじめ売主・買主双方の負担範囲を明確に取り決める必要があり、契約締結時に予想される増加費用は表面の "SPECIAL TERMS AND CONDITIONS" で明示するなどして、懸案はすべて取り除いておくべきであろう。ここでは一般的な慣行に従ってこのような条項を設けた。

本書では、「価格調整」を行う場合として、①公租・公課が上がった場合、および②運賃・War & S.R.C.C. リスクの保険料が上がった場合のふたつを明示したが、この他にも為替変動・原材料などの急騰に伴う製造コスト増などが考えられる。

特に為替リスクは売主にとって重大な問題であり、裏面約款で処理するのではなく表面の "SPECIAL TERMS AND CONDITIONS" で明確に取り決めることが望ましい。

つまり、契約の特殊事情により、または自社の取り扱う商品の特殊性を十分考慮して、裏面

約款とするかまたは表面の "SPECIAL TERMS AND CONDITIONS" に記載するかを決定し、条文中に掲げた以外の費用の負担も十分検討されたい。

(2) PAYMENT(決 済)

【約款例】

Buyer shall pay the full contract price plus all banking charges outside Japan, including advising charges regardless of being charged within or outside Japan, and shall not be entitled to offset any of them against the contract price.

(1) If and when Buyer is to establish a Letter of Credit in favor of Seller, such Letter of Credit shall be

(i) Irrevocable and Unrestricted

(ii) established by a prime bank satisfactory to Seller immediately after the conclusion of this Contract

(iii) valid for a period of (21) days for negotiation after the date of shipment and expire thereafter in Japan

(iv) in strict compliance with the terms and conditions of this Contract

(v) available for sight draft(s) to cover the full invoice amount.

Failure of Buyer to furnish such Letter of Credit as specified above shall be deemed a breach of this Contract, and Seller, without prejudice to any of the remedies stipulated herein shall have the option(s) to

(i) cancel the whole or any part of this Contract

(ii) defer the shipment of the Goods and hold them for Buyer's account and risk and/or

(iii) resell the Goods for Buyer's account.

(2) If and when payment is to be made by D/P, D/A, or Remittance, and if Seller has reason to suspect that due and full payment will not be made, Buyer shall, upon Seller's request, furnish adequate assurance/security satisfactory to Seller, or Seller may suspend the shipment of the Goods or stop them in transit in addition to the rights and remedies stipulated in Clause (Default) hereof.

【和 訳】

買主は、契約金額全額と日本以外で発生する銀行諸掛、ただし通知手数料は日本国内で請求されると否とを問わず支払うものとし、契約代金と相殺することは許されないものとする。

(1) 買主が、売主を受益者としてL/Cを開設すべき場合、かかるL/Cは、以下の各号に掲げる条件に従うものとする。

- (i) 取消不能かつ手形買取銀行の指定のないL/Cであること
- (ii) 本契約の締結後、売主が満足する一流銀行を通じて速やかに開設されたものであること
- (iii) 船積日以後、(21)日間買取のため有効であり、その後、日本で失効すること
- (iv) 本契約書の諸条件に厳密に合致していること
- (v) インボイス金額の全額をカバーする一覽払手形の振出を許容していること

買主が前項に定めるような条件の信用状を提供しない場合は、契約不履行と見なし、売主は本契約書に規定されている救済手段を損うことなく、以下の権利を行使することができるものとする。

- (i) 本契約の一部または全部の解除
- (ii) 買主の勘定と危険による商品の船積延期および保管
- (iii) 買主の勘定による商品の転売

および/または

(2) 支払がD/P、D/Aまたは送金による場合、かつ売主が買主の約定通りの支払に疑念を抱いたならば、買主は売主の要求に従い、売主に満足のいく相応の保証/担保の提供を行うか、または(債務不履行)に規定されている請求権および救済手段の他に、売主は商品の船積の停止、もしくは運送を差し止めることができるものとする。

【説 明】

L/C(信用状)取引の場合、その信用状を Irrevocable(取消不能)信用状とし、契約締結後、速やかに、あるいは遅くとも船積前に開設してもらうことが、通常の貿易取引では絶対的な条件である。

買主がRestricted L/C(手形取組銀行の指定あるL/C)の指図をしないのに、発行銀行や通知銀行の判断でRestricted L/Cとしてしまうことがあるが、トラブルが生じやすいので売主は買主にUnrestricted L/Cを開設させるようにすべきである。

本書では、信用状の種類の一つとしてConfirmed L/Cであることを挙げていない。これは、主要銀行発行の信用状であれば、実務上、特にConfirmed L/Cとする必要はなく、確認手数料開設依頼者・受益者のいずれが負担するにせよ、軽視し得ない金額となるためである。

Confirmed L/Cを利用するときは、契約書表面でその旨を特約し、確認手数料の負担についても明確にしておくべきであろう。

信用状の有効期限は、船積後、荷為替取組に支障のないよう、多少の余裕をみて定めるのが一般的で、ここではL/C統一規則の Stale B/L の解釈を参考に「船積後21日」とし、信用状の有効期限は日本国内で切れるべきものとした。

インボイス金額の全額をカバーする一覽払手形による決済を建前とし、ユーザンス付手形での代金決済あるいはインボイス金額より手数料などを差し引く取引の場合は、本契約書の表面にその旨を明記すべきである。

D/P・D/A取引や後払い送金取引については、相手方の信用状態が悪化した場合、早急に支払条件の変更や担保の設定、あるいは、船積の停止や中止を行えるような文言を契約書に入れて、信用危険に対処できるようにしておくことが望ましい。

【参 考】

1. 商品の代金は、その全額が手形満期日に支払われなくてはならないが、個々の契約書では、金利・銀行諸掛の負担区分をも明確にしておく必要がある。

特に、手形引受／支払手数料、ユーザンス金利などについては、どちらが負担するか明確にしておくことが紛争防止のためにも望ましい。

2. ここでは、L/Cが“without recourse”である旨、規定していない。それは、次のふたつの理由によっている。

- (1) 信用状付きで振り出される手形の効力は、日本の手形法第9条で、支払担保責任を負わないという意味の言葉の使用を禁じ、たとえそれを記載しても無意味であるとしている。また、同法第43条によると、支払呈示期間に手形を呈示しているにもかかわらず支払のない場合には、手形所持人は、裏書人・振出人および手形保証人に対し遡求権（償還請求権）を行使できるとも定めている。

さらに、“without recourse”なる文言を記載した手形が振り出されたり、裏書きされたとしても、ニューヨーク、ロンドンなどの国際金融市場で再割引されず、手形決済に支障をきたすこともある。

- (2) ICC（国際商業会議所）銀行実務委員会は、“Irrevocable without recourse credit”や手形上に“without recourse”なる語を用いるのは、トラブルを起こす原因になるため、できるだけ使用しないよう勧告を出している。（ICC Documents 470/371, 470/373）

(3) SHIPMENT (船 積 み)

【約款例】

In case of FOB , FAS or any other trade terms under which Buyer has to secure or arrange shipping space, Buyer shall provide the necessary shipping space and give Seller shipping instructions in a timely manner. In case of CIF, C & F or any other trade terms under which Seller must provide the necessary shipping space, shipment within the time stipulated on the face hereof shall be subject to the availability of shipping space.

The date of the Bill of Lading, Sea Waybill, Air Waybill or any other similar transport documents shall be conclusive evidence of the date of shipment or delivery.

In case the Goods shall be carried by air, risk of loss of the Goods shall pass from Seller to Buyer upon delivery of the Goods to the carrier or its agent for transportation.

Each lot of partial shipment or delivery, if allowed, shall be regarded as a separate and independent contract.

【和 訳】

FOB, FAS, その他買主が船腹を確保または手配すべき定型取引条件の場合、買主は必要な船腹を用意し、売主に対し適時に SHIPPING INSTRUCTIONS を与えるものとする。
CIF, C & F, その他売主が必要な船腹を手配すべき条件の場合、本契約書表面に規定された期間内に船積みを行うことは、かかる船腹があることを前提とする。

船荷証券、シーウェイビル、エアーウェイビル、その他類似の運送書類の日付は、船積みまたは受渡日の最終的な証拠とする。

商品を航空運送すべき場合、商品の滅失の危険は、その商品を運送のために航空運送人またはその代理人に引渡した時に、売主から買主に移るものとする。

分割船積みまたは分割引渡が許されている場合の各ロットは、それぞれ別個の独立した契約と見なすものとする。

【説 明】

本条項では、定型取引条件に従い、FOB・FAS など買主に船腹手配の義務がある場合と CIF・C & F など売主が船腹手配しなければならない場合とに分け、買主の義務を規定して

いる。

前者の場合、買主が適時に必要な船腹を手配することが、売主の商品船積義務の前提であるが、後者の場合は、売主は船腹確保に相当の努力を払うことのみを約束している。

商品の受渡日については色々な解釈があるが、船荷証券 (B/L) など運送書類の日付を船積日または受渡日の最終的証拠とするのが一般的であろう。

航空運送される商品については、特にインコタームズの F O B Airport の規則に従い、商品の売買当事者間における危険の移転を定めた。

なお、分割積み契約の場合、契約の違反などは個々の分割船積部分を基準に考え、特定の分割部分の違反が契約全体へその効果を及ぼさないとするのが望ましいとする一般的な考え方を明文化した。(ただし、I C C の「信用状統一規則」第36条参照)

特殊商品の運送に伴う費用負担、特別な指図およびエアウェイビル・シーウェイビル上の荷受人 (consignee) の指名、運賃の負担などについては、特約で処理することが望ましい。

(4) INSURANCE (保 険)

【約款例】

Where Seller is to effect insurance at its own expense, such as in case of CIF, such insurance shall

- (i) cover one hundred and ten percent (110%) of the invoice amount,
- (ii) be against marine risks only, and
- (iii) be Free from Particular Average, F.P.A. (Institute Cargo Clauses) or on equivalent terms.

Any additional insurance requested by Buyer shall be on Buyer's account and its premium shall be added to the invoice amount for which the Letter of Credit/Terms of Payment shall provide accordingly.

If Buyer shall provide insurance under D/P or D/A payment terms, Buyer shall inform Seller of his insurance policy/certificate number, the name(s) of the insurance company(ies) and other necessary information well in time for the scheduled shipment.

【和 訳】

売主がC I F条件の場合のように、自己の費用で保険契約を締結すべきときは、そのような保険は、

(i) インボイス金額の110%を保険金額とし、

(ii) 通常の海上危険のみを担保するもので

かつ

(iii) (協会貨物約款)分損不担保(F.P.A.)条件またはそれと同様の条件によるものとする。

買主の要求により追加の保険を手配すべきときは、買主の勘定によるものとし、当該保険料はインボイス金額に加算し、かつ、信用状および／または代金決済条件にはその旨の定めをすべきものとする。

D/PまたはD/A条件を代金決済の条件とする場合において、買主が保険を手配すべきときは、買主は、自己の保険証券または保険証明書の番号、保険会社の名称およびその他の必要な情報を、予定の船積み十分前に合うよう売主に通知すべきものとする。

【説 明】

本条項は、海上運送を前提にして、売主に保険手配の義務があるC I F条件を下敷にして作成してある。

保険条件は、商品の性質および業界の実情に合わせて柔軟に考えるべきもので、できるだけ表面の保険条件の記載欄に個別に特約することが望ましいが、本書では一般の慣行に従い裏面の約款のひとつとした。

通上の海上危険以外のものについては、戦争危険(war risks)およびストライキ危険(strikes, riots and civil commotions)は、付加危険(extraneous risks)とともに、特約により書式表面で処理すべきものとし、それに伴う割増保険料は買主負担を原則とする。

信用状付きの取引の場合、前述の特約が信用状面にも表示されるべきことを前提とし、信用状条件と売買契約の条件との一致を図るべきである。

信用状の付かない取引の場合における輸出手形保険の手配の便を考慮し、買主が保険契約を締結すべきときは、予定の船積前に保険会社名や保険証券の番号などを売主に通知すべき義務を買主に課した。

アメリカなどではInstitute Cargo Clauses以外の保険約款が適用されることもあるので“or on equivalent terms”の文言を入れている。

航空運送については、専ら特約に委ねるべきで、一般に Institute Air Cargo Clauses (All Risks) が選ばれている。戦争危険は、この場合も別だてになっているので特約による。

国際複合運送の場合には、海上保険証券に“海－空”、“海－陸”などの“通し運送”用の特別約款が追加されるかたちで保険引受が行われている。したがって、これも表面における特約による処理が適当であろう。

新保険約款への移行が近々予定されているので注意されたい。

(5) CLAIM (クレーム)

【約款例】

No claim of any kind or nature shall be raised by Buyer under this Contract unless made in writing to be accompanied by full particulars of the claim and the evidence thereof, certified by sworn surveyor(s) within (15) days after the arrival of the Goods at the destination specified on the face of this Contract or in the transport document.

Seller shall have the option in full settlement of such claim to repair the defective goods, replace with conforming goods or repay the purchase price.

In any event Seller shall not be responsible to Buyer for any incidental, consequential, or special damages.

【和 訳】

本契約書表面または運送書類中に記載の商品の仕向地に到着後(15)日以内に公正な鑑定機関が発行した鑑定報告書をクレーム提起文書に添付のうえ、売主へ通知しない限り本契約における買主のクレームはその種類もしくは性質のいかんを問わず受理されないものとする。

売主は、クレームの解決について欠陥品の修繕、または交換、もしくは既払代金の払戻のいづれかを選択する自由を有する。

売主は、いかなる場合においても付随的・結果的および特別の損害については、買主に対し責任を負わないものとする。

【説 明】

クレーム約款は、契約の基本条件の各条項にかかわる重要な項目である。

本条項では、クレームの通知とその期限、方法、売主の買主に対する責任限度(売主の責任

限度額は当該輸出貨物代金の額を超えないこと)、間接損害等の制限、その他について規定した。

()内を15日としているのは、現に使用されている多くの約款の平均をとった結果であるが、各々の事情により適宜の日数を設定されたい。

“or in the transport document”の箇所は、契約時点で「仕向地」を複数の中から選択することにした場合に対応するためである。

注意すべき点として、根拠のないクレームを未然に防ぐため、必ず鑑定人の証明付のクレーム明細の提出を求めることである。

【参 考】

わが国の貿易クレームの発生原因などについて、昭和57年版「通商白書」によると次の通りである。

発生原因では、①契約不履行、②コミッション未払い、③品質不良(相違)=寸法、精度、構造、材料不良、規格相違、破損、④内容相違、⑤量目、⑥代金未払、⑦その他(契約違反等)=船積遅延、船積不履行、包装不良、工業所有権侵害、仕向国法規違反が掲げられている。

報告件数では、昭和55年度87件、昭和56年度60件と通商産業省へ届出の件数でみる限り、年毎に減少の傾向にあるが、近年、為替管理の自由化が進んだこともあり、一定額までの賠償支払いは関係官庁の許可・承認を得ずとも出来るようになったことも減少の一因といえる。

クレームに関し「白書」の数字は、氷山の一角であって、実際の数字は相当大きいものと思われる。しかし、クレームの数字を的確に把握することは困難であろう。

(6) WARRANTY (ワランティ)

【約款例】

UNLESS EXPRESSLY STIPULATED ON THE FACE OF THIS CONTRACT, SELLER MAKES NO WARRANTY, EXPRESS OR IMPLIED, AS TO THE FITNESS AND SUITABILITY OF THE GOODS FOR ANY PARTICULAR PURPOSE AND/OR MERCHANTABILITY.

right, or other industrial property rights in the Goods whether in the Buyer's country or any other country, provided however that Seller shall be liable for any such infringement in Seller's country if the above mentioned rights so infringed are not designated or selected by Buyer.

Nothing herein contained shall be construed as a transfer of any such industrial and/or intellectual property rights in the Goods, and such ownership and right shall be expressly reserved to the true and lawful owner(s) thereof.

【和 訳】

買主は売主に対して、買主国であるとその他の国であるを問わず、商品の特許・実用新案・意匠・商標・銘柄・図案・著作権またはその他の工業所有権の侵害に対する責任を免じ、いかなるクレームも差し控えるものとする。ただし、売主は侵害された前記の権利が買主により指定または選択されたものでない場合、売主国におけるそのような侵害に対して責任を負うものとする。

ここに記載されたいかなる事項も、商品の工業所有権および／または知的所有権を譲渡するものと解すべきではなく、それらの所有権は真正かつ適法なる権利者に明確に留保されているものである。

【説 明】

日本で製品化されたものが海外に輸出されるとき、仕向国での工業所有権に対するトラブルを防ぐため、本条項を設けた。ただし、当該商品の国内の工業所有権の侵害については、買主が特に商標・意匠・図案などを指示してくる場合や Buyer's Sample による製品を輸出する場合を除いて売主の責任となる。

輸出者が商品の売買を行うにあたっては、その商品自体の売買であって、商品に付帯する工業所有権などをも売却するということではない。商品に使用されている工業所有権などは、あくまでも真正・適法な権利者に帰属すべきものであり、買主が他の商品に勝手に使用したり、あるいは現地で登録したりすることを禁止する趣旨がこの約款の後段である。

製品の輸出取引を行う場合、まず買主国の工業所有権がどのようになっているかを調査しておく必要がある。特に、買主が商標や意匠・図案などを指示してくる場合や、Buyer's Sample による製品を輸出するときなどは、買主国の特許法などに抵触し輸入できなくなったり、輸入された後も第三者からその権利の侵害者として訴訟されたりすることもある。

商品によっては、買主国でのみ使用・消費されとは限らず、他国に再輸出されれば、そこ

【和 訳】

本契約書の表面に明文をもって定める場合を除き、商品のいかなる特定目的への適合性および／もしくは商品性につき明示または黙示の如何を問わず、売主は何らのワランティをするものではない。

【説 明】

見本、カタログ、書信などにより取引の目的物を定める場合、それらに示された事実が売買される商品に備わっていることを保証しているものと見なされる。英米法では、これをワランティと呼び、その実現につき売主に厳格な責任を課している。

表面の「商品明細」の欄に記載されたものが明示のワランティとなる。日本民法第401条の平均中等品質（F.A.Q.）に相当する商品性（merchantability）の黙示のワランティなどがあるが、本条項ではこれを排除して保証否認約款（disclaimer）のかたちをとっている。このため全文を大文字で表わし買主側の注意を喚起するようにしてある。

包装品のラベル、容器、保証書など商品とともに流通する確約文言はワランティと解され、本約款との整合性が問われるので、製品の輸出にあたっては特に注意を要する。

今日重要な問題となっている製造物責任（product liability）は、本条項のみで対応できる問題ではないので特約で処理されたい。

【代替案】 U.C.C. (Uniform Commercial Code : 米国統一商法典) §2-316に保証否認約款として示されている例。

THERE ARE NO WARRANTIES AS TO THE FITNESS AND SUITABILITY OF THE GOODS FOR ANY PARTICULAR PURPOSE AND/OR MERCHANTABILITY WHICH EXTEND BEYOND THE DESCRIPTION OF THE GOODS ON THE FACE HEREOF.

(7) PATENT, TRADE MARK, etc. (特許・商標等)

【約款例】

Buyer shall hold Seller harmless from, and shall waive any claim against Seller for, any liability for infringement of patent, utility model, design, trade mark, brand, pattern, copy-

でも同様のトラブルの発生が考えられる。

したがって、本書では輸出商品の工業所有権などにかかわる責任について売主は、買主国・第三国とを問わずいっさい負うことなく、そのようなクレームに対しても紛議を免れることを明記した。

(8) FORCE MAJEURE (不可抗力)

【約款例】

Seller shall not be liable for any delay in shipment or delivery, or non-delivery, of all or any part of the Goods, or for any other default in performance of this Contract due to the occurrence of any event of force majeure (hereinafter referred to as "Force Majeure") including but not limited to,

- ① flood, earthquake, typhoon, tidal wave, perils of the sea, fire, explosion or other act of God,
- ② prohibition of exportation, embargo or other type of trade control,
- ③ governmental order, regulation or direction or quarantine restriction,
- ④ strike, lockout, slowdown, sabotage, or other labor dispute,
- ⑤ war, hostilities, riot, civil commotion, mobilization, revolution or threat thereof, boycotting,
- ⑥ accidents or breakdown of machinery, plant, transportation or loading facilities,
- ⑦ shortage of petroleum products, fuel, electricity, energy sources, water, other raw materials,
- ⑧ substantial change of the present international monetary system or other severe economic dislocation,
- ⑨ bankruptcy or insolvency of the manufacturers or suppliers of the Goods,
- ⑩ or any other causes or circumstances directly or indirectly affecting the activities of Seller, manufacturer or supplier of the Goods.

On the occurrence of any event of Force Majeure, Seller may, by giving notice to Buyer,

- (i) extend the time of delivery/shipment of the Goods or of performance of other obligations arising under the terms of this Contract, and/or
- (ii) cancel unconditionally the whole or any part of this Contract,

and, Buyer shall accept such of the above action(s) as Seller may take.

【和 訳】

売主は、以下に掲げる事由を含み、これらに限定されない不可抗力事由（以下「不可抗力」という）の発生により生じる商品の全部または一部の船積もしくは引渡の遅延、引渡不能または本契約に関するその他の不履行に対し、責任を負わないものとする。

- ① 洪水、地震、台風、津波、海固有の危険、火災、爆発またはその他の天災
- ② 輸出禁止、出入港禁止またはその他の貿易規制
- ③ 政府の命令、規則または指示もしくは検疫上の制限
- ④ ストライキ、ロック・アウト、操短罷業、サボタージュまたはその他の労働争議
- ⑤ 戦争、戦闘行為、暴動、騒乱、動員またはそれらの脅威、ボイコット
- ⑥ 機械設備、プラント、運送または船積設備の事故もしくは故障
- ⑦ 石油製品、燃料、電力、エネルギー資源、水その他の原材料の不足
- ⑧ 現行の国際通貨制度の大幅な変更またはその他の厳しい経済変動
- ⑨ 商品の製造者または供給者の破産もしくは支払不能
- ⑩ または、商品の売主・製造者または供給者の活動に直接、間接影響を与えるその他の事由または事情

何らかの不可抗力が発生したときは、買主に通知することにより売主は

- (i) 商品の引渡／船積またはこの契約条項から生じる他の義務の履行時期を延期するか
および／または
- (ii) 本契約の全部または一部を無条件に解除するか、選択権を有するものとし、かつ、買主は売主が行行使するかゝる選択を承諾するものとする。

【説 明】

不可抗力事由とは一体何かということにつき、考え方の相違を少しでもなくすために、通常の貿易取引契約書に記載されている不可抗力事由を大体網羅して採り上げている。ただ一般に見られる傾向としては、繰り返し同じような意味の条項を重ねて不規則に並べるといった条文が多く、非常にわかりにくいものが多いので、ここでは若干これを整理し、また見やすいように同じ種類のものを項目ごとに分けた。（ただし、約款例の○数字は便宜上つけたもので、特に意味はなく書式見本ではこれを落としている）

ここで注意すべきは、売主にとってその取り扱う商品、業界などの性質上、これらの不可抗

力事由が不適當と考えられる事由があれば、これにこだわることなくそれぞれの立場で適宜追加または削除されたい。

本条項に定めるいつれの選択権を行使する場合でも、実務上必要なことは、買主として速やかに対応策がとれるよう、買主に予め不可抗力事由が発生したことを通知しておくことである。

(9) DEFAULT (債務不履行)

【約款例】

If Buyer fails to perform any of the terms of this Contract or any other contract with Seller or if Buyer becomes insolvent or bankrupt, or takes any proceedings admitting the inability to pay or meet his obligations, or if Buyer transfers any or all of its business or important assets, or changes his legal status or organization, Seller may, without prejudice to Seller's right and remedies at law, by giving written notice to Buyer,

- (i) cancel immediately, or reserve the right to cancel, the whole or any part of this Contract or any other contract with Buyer,
- (ii) delay or suspend shipment or delivery of the Goods,
- (iii) stop the Goods in transit,
- (iv) hold and/or resell the Goods for Buyer's account and risk,
and/or
- (v) accelerate any installment or otherwise postponed or deferred payment for shipment already made under this Contract or any other contract with Buyer.

In any such event, Buyer shall be liable to Seller for any loss or damage, direct or consequential, incurred as a result thereof.

【和 訳】

買主が、本契約または売主との他のいっさいの契約の条件のいずれかを履行しないとき、または支払不能または破産となるか、支払不能もしくは債務履行不能と認められる手続に入ったとき、または営業の全部または一部もしくは重要な資産を譲渡しあるいはその法的地位または組織を変更したときは、売主の法律上の権利および救済手段を損うことなく、買主に対する書面の通知により、以下の手段をとることができる。

- (i) 本契約または買主との他のいっさいの契約の全部または一部をただちに解除するか解除の権利を留保すること。
- (ii) 商品の船積または引渡を延期または停止すること。
- (iii) 商品の運送を差し止めること。
- (iv) 買主の勘定と危険において商品を保管／転売すること。

および／または

- (v) 割賦金または本契約または買主との他のいっさいの契約に基づいて、既になされた船積に対する繰延払分について期限の利益を奪うこと。

上記のいずれの場合においても、買主は売主に対してそれらにより被った、直接であると間接であるとを問わず、損失または損害に責任を負うものとする。

【 説 明 】

契約違反が契約解除権（または救済手段）の発生事由になることを契約条件で明示しておけば、準拠法を説明するまでもなく当該契約条項を参照すれば足りることになる。

ただし、買主に軽微な契約違反がある場合には、この約款を必ずしも文言どおり援用できないことに注意されたい。

契約違反のような背信行為はないが、売買契約を履行するために重大な支障をきたす一定事由が買主に発生した場合、売主は契約を解除できる（または自己の債務を履行せず救済手段をとる）とするのが一般的である。

買主に重大な契約違反または支払不能・破産などがあつたときは、具体的にその救済手段を例示することが望ましい。

売主は、救済手段を選択する際には、速やかにどの救済手段によるのか買主に通知する義務がある。

ただし、契約条件で契約解除権・救済手段が明示されていても、破産・会社更生などの場合、各国法により規制されるので注意すべきである（例、米国の連邦破産法、日本の会社更生法）。

本条項では、売主・買主間にいくつかの未履行の契約があることも考えられるので、本契約ばかりでなく他の契約についても債務不履行の効果の及ぶ旨を定めている。

(10) NO ASSIGNMENT (譲渡禁止)

【約款例】

Buyer shall not transfer or assign the whole or any part of this Contract or any of his rights or obligations accruing hereunder without Seller's prior written consent.

【和訳】

買主は、売主の文書による事前の同意なくして、本契約の全部もしくは一部または本契約において生じるいっさいの権利または義務を譲渡してはならない。

【説明】

契約の相手方の信用・技術・能力などを重視して契約関係に入ったのであるから、第三者への権利・義務の移転・譲渡は、契約関係を害するので、原則としてこれを禁じる趣旨である。

(11) NO WAIVER (権利不放棄)

【約款例】

No claim or right of Seller under this Contract shall be deemed to be waived or renounced in whole or in part unless the waiver or renunciation of such claim or right is acknowledged and confirmed in writing by Seller.

【和訳】

本契約における売主のクレームまたは権利は、売主により文書で承認されかつ確認されない限り、その全部もしくは一部が放棄されたものと見なされるべきではない。

【説 明】

契約上の権利の確保・保全をはかるための約款で、買主が売主の行為を自己に有利に解することを許さないとの趣旨である。

(12) ARBITRATION (仲 裁)

【約款例】

Any dispute, controversy or difference which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Contract, or any breach hereof shall be settled, unless amicably settled without undue delay, by arbitration in (Tokyo), Japan in accordance with the rules of procedure of The Japan Commercial Arbitration Association. The arbitral award shall be final and binding upon both parties.

【和 訳】

本契約により、または本契約について、もしくは本契約に関連して、または本契約の違反によって、当事者間に生じるすべての紛議・論争または意見の相違は、速やかに円満な解決がなされない場合、日本の（東京）において（社）国際商事仲裁協会の仲裁手続規則に従い、仲裁により解決されるべきものとする。

仲裁判断は、最終的なものとし本契約当事者双方を拘束するものとする。

【説 明】

クレームの解決は、両当事者間で円満に行われることが望ましい。その解決が困難な場合、公正な第三者機関の斡旋・調停により和解する解決方法があり、広くとられている。最終的な紛争解決方法としての訴訟を除けば、両当事者間の合意により相手方に強制し得る、紛争解決方法としては仲裁があり、日本では（社）国際商事仲裁協会がその専門機関である。

このため、国際間の商事紛争解決の手段として、多くの輸出入業者が取引契約の締結に際し、将来紛争が発生した場合、仲裁に付託する旨を契約書約款の中に明記している。

本条項では、仲裁の行われる場合、どこかの国のどの地を仲裁地にするか、どの仲裁機関の仲裁によって解決するか、仲裁の効果、仲裁規則について定めた。

注意すべき点としては、次の事項である。

- ① 仲裁に合意した以上、いきなり訴訟に持ち込むことはできない（仲裁約款の妨訴抗弁的効力）。
- ② 仲裁の合意の方法につき一定の条件（署名入り書面を要する、仲裁約款が一般取引条件に含まれていることに関し相手方の注意を喚起すること等）を課したり、仲裁の対象となる紛議の範囲を限定するなどして仲裁約款の効力・仲裁判断の執行を単純には認めない場合があるので注意されたい。
- ③ 仲裁に関する条約（例えばニューヨーク条約）について、取引相手の属する国または地域が仲裁判断の承認と執行を保証しているかどうか調べる必要がある。（26頁参照）
- ④ 仲裁が時間・費用などの面で一般的に売主・買主双方にとり都合の良い点が多いが、費用の面で仲裁が必ずしも訴訟より手軽ではない。
- ⑤ 仲裁人の選任・仲裁費用の負担などは重要であるので、仲裁規則を事前に調べておくこと。

【参 考】

国際商事仲裁協会が扱った斡旋と仲裁

	昭和55年	昭和56年
斡 旋	647	640
仲 裁	20	18

（「通商白書」昭和57年版）

仲裁に関する国際条約・通商条約

締約国一覧表

○印は締結していることを示す。
昭和57年12月末日現在

国名	ジュネーブ 議定書	ジュネーブ 条約	ニュー ヨーク 条約	通商 条約	国名	ジュネーブ 議定書	ジュネーブ 条約	ニュー ヨーク 条約	通商 条約
アイルランド	○	○	○		チリ			○	
アメリカ			○	○	デンマーク	○	○	○	
アルゼンチン				○	トリニダードトバゴ			○	
アルバニア	○				ナイジェリア			○	
イギリス	○	○	○	○	西ドイツ	○	○	○	
イスラエル	○	○	○		ニジェール			○	
イタリア	○	○	○		日本	○	○	○	
イラク	○				ニュージーランド	○	○		
インド	○	○	○		ノルウェー	○		○	
インドネシア			○		パキスタン				○
ウクライナ			○		白ロシア			○	
エクアドル			○		パチカーン			○	
エジプト			○		ハンガリー			○	○
エルサルバドル				○	バングラデシュ	○	○		
オーストラリア			○		東ドイツ	○	○	○	○
オーストリア	○	○	○		ビルマ	○	○		
オランダ	○	○	○		フィリピン			○	
韓国			○		フィンランド	○	○	○	
キューバ			○		ブラジル	○			
キューバ			○		フランス	○	○	○	
ギリシャ	○	○	○		ブルガリア			○	○
クメール			○		ベニール			○	○
クウェート			○		ベルギー	○	○	○	
コロンビア			○		ポーランド	○		○	○
カンマリア			○		ボツワナ			○	
シリア			○		ボルトガル	○	○		
スイス	○	○	○		マダガスカル			○	
スウェーデン	○	○	○		マルタ	○	○		
スハイ	○	○	○		南アフリカ共和国			○	
スリランカ			○		メキシコ			○	
ソ連			○	○	モーリシャス	○	○		
タンザニア	○	○	○		モナコ	○		○	
チェコスロバキア	○	○	○	○	モロッコ			○	
中央アフリカ			○		ユーゴスラビア	○	○		
中国				○	ヨルダン			○	
チュニジア			○		ルーマニア	○	○	○	○
					ルクセンブルク	○	○		

*香港を含む。 **香港・ジブラルタル・マン島・バミューダ・ケイマン諸島・ペリースを含む。

◎国際商事仲裁協会と仲裁協定を締結している外国機関

(締結順)

アメリカ仲裁協会	ドイツ仲裁委員会	キューバ共和国商業会議所
インド商工会議所連合会	バンクーバー・ボード・オブ・トレード	ロンドン商工会議所(ロンドン仲裁裁判所)
ソ連商業会議所	ブルガリア商業会議所	大韓商事仲裁院
ハキスタン商工会議所連合会	ハンガリー商業会議所	タイ・ボード・オブ・トレード
チェコスロバキア商業会議所	ストックホルム商業会議所	イタリア仲裁協会
ホーランド貿易会議所	オランダ仲裁協会	インドネシア全国仲裁委員会
ルーマニア商業会議所	フィンランド中央商業会議所	ガーナ商事仲裁裁判所
米州商事仲裁委員会	東独外国商業会議所	

(13) TRADE TERMS & GOVERNING LAW (貿易条件用語および準拠法)

【約款例】

Trade terms such as F O B , C I F and any other terms which may be used in this Contract shall have the meanings defined and interpreted by the Incoterms 1980 Edition, I C C Publication No.350, as amended, unless otherwise specifically provided in this Contract. The formation, validity, construction and performance of this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

【和 訳】

F O B , C I F その他本契約書で使われるような貿易条件用語は、本契約書に別段の規定がない限り、インコタームズ(1980年版, I C C Publication No.350)およびその後の改訂版に定義され解釈された意味を持つものとする。本契約の成立・効力・解釈および履行は、日本国の法律が適用され、それにより解釈されるものとする。

【説 明】

F O B , C I F といった貿易条件用語(定型取引条件)については取引相手により解釈に相違することがある。

そこで、ここでは、国際的にもっとも普及している I C C (国際商業会議所)のインコタームズによる解釈を採用した。

本契約の締結・効力・履行・解釈に関し、本条項では日本法に準拠する旨を定めた。輸出貿易において、特殊事情がある場合を除き、日本の法律を準拠法と定めておくことが売主にとって一般的に便利であろう。

【参 考】

I C C のインコタームズは、1936年、1953年(改訂版)、1967年(追補)、1976年(追補)と発表されている。企業がこれを利用するに際し、それぞれ年号が異なることで不便であるばかりでなく、誤解と混乱の原因になることもあって、主として複合運送に用いる条件を追加した上ですべてを一つにまとめ、1980年版(I C C Publication No.350)として発表されている。

それは、I C C 国内委員会から入手可能である。

2. 輸 入 篇

ENTIRE AGREEMENT (包 括 合 意)

【 約 款 例 】

We as Buyer are pleased to confirm this day our purchase from you as Seller, subject to all of the TERMS AND CONDITIONS ON THE FACE AND REVERSE SIDE HEREOF. If you find herein anything not in order, please let us know immediately. Otherwise, these terms and conditions shall be considered as expressly accepted by you, and constitute the ENTIRE AGREEMENT between the parties hereto.

【 和 訳 】

弊社は買主として、本契約書の表面および裏面に記載されたすべての条項および条件に従って、売主としての貴社との売買契約を本日確認する。

もし売主が本契約書の記載に異議あるときは、ただちに買主に通知されたい。かかる通知がないときは、ここに記載された条項および条件は、売主により明確に承諾されたものと見なし、本契約当事者間における包括的な合意を構成するものとする。

【 説 明 】

ENTIRE AGREEMENTは、売主・買主間において、この契約書に記載された条項および条件に従って、契約がなされることを確認するものである。

特に、表面だけでなく裏面に記載された条項および条件があることを売主に注意させるためにその部分については大文字で記載している。それは、裏面約款については、契約条項が多いため、どうしても小さな文字になるので、後日トラブルが発生したときに、売主から裏面に何が記載されているかよく理解できなかったという抗弁がなされないようにするためである。

また、この契約書は、買主がまず署名をしたうえで、売主の署名を求めるために売主に送付するという形式をとっている。売主においてこの契約条項および条件に対し何か異議があり、ただちに買主にその旨の通知がなければ、買主が損害を被る場合があるので、これもここでは気をつけている。

契約を締結するためには、そこに至るまでに書面、テレックス、電話、口頭などによって様々な条件についての合意がなされるのが通常であろう。これらの合意と契約書の内容との間に

相違があれば、紛争が発生する場合もあるので、この契約書が唯一の完全な合意内容であることを明示した。

ENTIRE AGREEMENT 条項を裏面で規定している例も多くあるが、ここではその重要性を考えて表面に入れた。

この条項は FINAL AGREEMENT 条項とも呼ばれる。

(1) NO ADJUSTMENT (調 整 禁 止)

【約款例】

The price described on the face hereof shall be firm and final and shall not be subject to any adjustment as a result of a change in Seller's cost which may occur due to a change in material or labour costs or in freight rate(s) or insurance premium(s), or any increase in tax(es) or duty(ies) or imposition of any new tax(es) or duty(ies).

【和 訳】

本契約書表面記載の価格は、確定かつ最終のものであり、材料・人件費・運賃・保険料の変動または公租・公課の増加または新税の賦課のために、売主の費用に変動があったとしても、何ら調整されないものとする。

【説 明】

商品の売買代金を取り決める際には、売主・買主は双方の事情を十分考慮したはずであり、その価格は最終のものでなくてはならず、売主側の事情で安易に価格調整されては買主は不測の損害を被ることになりかねない。本項では、この原則を明らかにしたものである。

公租・公課・保険・運賃などに関し、その費用が減少したら買主に払い戻し、増加したら売主負担と規定する裏面約款の例も見られるが、この点は慎重に取り扱うことが望ましい。

円建て契約では問題ないが、外貨建て契約の場合には、為替リスクは買主・売主の双方にとり重大な問題であるので、為替リスクをどちらが負担するかは見積段階でよく協議しておき、裏面約款ではなく表面の特約事項とすることが望ましい。

(2) CHARGES (諸 掛)

【約款例】

All customs duties, taxes, fees, banking charges and other charges incurred on the Goods, containers and/or documents arising in the country of shipment and/or origin shall be borne by Seller.

【和 訳】

船積国および／または原産国において、商品・コンテナおよび／または書類にかかる関税・税金・料金・銀行諸掛およびその他の諸掛は、すべて売主の負担とする。

【説 明】

運賃・保険料など主な費用については、FOB、CIFといった定型取引条件により、売主の負担か買主の負担かが規定されている。この他、必要あれば、契約書表面あるいは裏面約款の他の条項でも取り決めることとなる。ここでは、それ以外の諸々の費用の負担を明文化した。

銀行諸掛に関しては、L/C (信用状) による決済の場合には Acceptance Charge(s) (引受手数料), Payment Charge(s) (支払手数料) など、D/P・D/A・Remittance (送金) など L/C 以外の決済条件では、Collecting Charge(s) (取立手数料), Stamp Duties (印紙税) などがある。

(3) SHIPMENT (船 積 み)

【約款例】

Seller agrees to ship the goods described on the face of this Contract punctually within the period stipulated on the face of this Contract.

In the event Seller fails to make timely shipment of the Goods, Buyer may, upon written notice to Seller and at Buyer's sole discretion, extend the period for shipment or cancel this Contract, in either event without prejudice to any of the rights and remedies

available to Buyer, including but not limited to claims for damages arising out of or in connection with such delay in shipment.

In the event that shipping/freight space is arranged by Seller, Seller shall, unless otherwise agreed in this Contract, ship the Goods on an ocean-going vessel or air freighter of a type normally used for the transportation of the goods of the same type as the Goods. The Goods shall be carried by the usual route or routes without any deviation.

Seller shall notify by cable or other means to Buyer, immediately upon completion of the loading of the above-mentioned vessel(s) or aircraft(s), the particulars of shipment, including the Contract number, vessel's name, sailing date, loading port, description of the Goods and packing, quantity loaded, invoice amount and any other particulars essential to this Contract.

【和 訳】

売主は、本契約書表面に記載の商品を、本契約書表面に規定の期間を厳守して船積することに同意する。

売主が、商品を適時に船積できなかったときは、買主は、書面による通知により買主の裁量で、船積期間の延長または本契約の解除ができるものとする。ただし、いずれの場合も、かかる船積遅延に関連するか、またはそのために生じた損害賠償請求権を含み、それに限ることなく、買主が主張しうるいっさいの権利および救済手段をも損うことはないものとする。

売主が船腹手配を行う場合、売主は、本契約に別段の合意のない限り、本商品と同じ種類の商品の運送に通常使用される型の航洋船/航空機に商品を積まなければならない。本商品は、離路することなく通常のルートにより運送されるものとする。

売主は、上記の船舶/航空機に積込完了後、ただちに買主に対し電報その他の手段で、契約番号・船名・出港日・船積港・商品および梱包明細・積込数量・インボイス金額、その他本契約に必須のいっさいの事項を通知するものとする。

【説 明】

約定の期日に商品を出荷してもらうことが買主にとり極めて重要で、売主がこれに反した場合、可能な限り広範な選択権を確保しておきたい。

そこで、契約違反に基づくすべての請求権・救済手段を買主が主張し得ることを定めた。

商品の安全な運送のために、運送手段・運送方法・経路などについて、売主の一般的義務を明示し、買主の保険手配・入荷準備などの便宜のため、売主に迅速な船積通知をなす義務を課

した。

特殊商品の運送に伴う費用負担、特別な指図およびエアウェイビルあるいはシーウェイビル上の荷受人 (consignee) の指名、運賃の負担などについては、特約で処理することが望ましい。

(4) INSURANCE (保 険)

【約款例】

If this Contract requires or authorizes Seller to insure the Goods, Seller shall, unless otherwise agreed on the face hereof, insure the Goods,

- (i) for a value equal to one hundred and ten percent (110%) of the CIF amount of the Goods
- (ii) on the basis of All Risks (Institute Cargo Clauses) or on equivalent terms
- (iii) with underwriter(s) or insurance company(ies) of good repute

Any additional insurance coverage shall be arranged by Seller upon the special request and on the account of Buyer.

【和 訳】

本契約に基づき、売主が商品に保険を付けるべきときは、本契約書の表面に別段の合意がなされている場合を除き、売主は以下の条件の保険を付けるものとする。

- (i) 商品のCIF金額の110%を保険金額とすること、
- (ii) (協会貨物約款)のオール・リスクスの条件またはそれと同等の条件、

および

- (iii) 保険業者または保険会社は好評であること。

前記の条件を超える追加の保険は、買主の特別の要請およびその勘定で、売主により手配されるべきものとする。

【説 明】

保険の条件は、一般に用いられている契約書裏面の一般取引条件に従った。特に、(iii)について

は商品の性質、業界の実情に合わせて柔軟に考えるべきもので、表面の保険条件の欄に特約することが望ましい。

航空運送または複合運送が行われる場合および個々の業界に固有の条件などは、契約書表面の保険条件の欄に特記されたい。

買主側で付保するために必要な情報を売主に求めることは、「船積」(Shipment)の項の船積案内を求める約款に吸収されているので、ここでは規定していない。

また、アメリカなどでは Institute Cargo Clauses 以外の保険約款が適用されることもあるので、“or on equivalent terms”の文言を入れている。

新保険約款への移行が予定されているので注意されたい。

(5) CLAIM (クレーム)

【約款例】

Any claim by Buyer, except for latent defects, shall be made in writing as soon as reasonably practicable after arrival of the Goods at their final destination and unpacking and inspection thereof, whether by Buyer or any customer of Buyer.

Seller shall be responsible for latent defects of the Goods, notwithstanding inspection and acceptance of the Goods, provided that notice of claim shall be made within six(6) months after the Goods become available for inspection, whether by Buyer or any customer of Buyer.

【和訳】

クレームの提起は、買主によると買主の顧客によるとを問わず、潜在的欠陥を除き、商品が最終仕向地に到着し、開梱および検査の後、可及的速やかに書面により行うものとする。

売主は、商品の検査・受領が行われたとしても、商品の潜在的欠陥に関しその責任を負うものとする。ただし、商品が買主によると買主の顧客によるとを問わず、検査し得る状態に置かれた後、6ヶ月以内にクレームの通知が行われることを条件とする。

【説明】

買主の仕入商品に対するクレームの提起は、日本の商法(526条)によれば、商品受領後、ただちに検査し、瑕疵があればただちに売主に通知することになっており、期限を切っていない。

潜在的欠陥については、受領後6ヶ月以内に発見し、売主に通知しなければクレームの権利が失われると定めている。

実際に各企業で使われている一般取引条件では、クレーム提起の期限は、商品受領後30日以内・45日以内など区々である。ここでは、日本の商法の趣旨を活かしている。

(6) WARRANTY (ワランティ)

【約款例】

Seller warrants that

- (i) the Goods shall fully conform to the description of the Goods on the face hereof and any and all data and materials shown as the basis of this Contract, such as specifications, sample, pattern, drawings, etc.
- (ii) the Goods shall be of good quality, merchantable, be free of any encumbrance, and fit or suitable for the purpose(s) intended by Buyer or Buyer's customer(s).

Such warranty shall not be deemed to have been waived by reason of inspection and/or acceptance of the Goods or by the payment therefor by Buyer.

If Buyer should find any defect in the Goods and notify Seller of that fact, Buyer shall have the following option(s);

- (i) to require Seller to replace or repair the Goods at Seller's expense and risk,
- (ii) to reject the Goods,
- (iii) to cancel the whole or any part of this Contract at any time.

In either event, Buyer may require Seller to compensate any loss or damages suffered by Buyer or Buyer's customer(s) due to or arising from such defect.

【和 訳】

売主は以下のとおり保証する。

- (i) 商品は、本契約書表面の商品の明細および仕様書・見本・柄見本・図面などのような本契約の基礎をなすものとして示されたすべての資料 (data and materials) に十分に合致すべきこと
- (ii) 商品は、良質で商品性を有し、いっさい担保等の負担がなく、買主またはその顧客が意図

している目的に適合していること

このようなワランティ（品質保証）は、商品の検査および／または承認受領、または買主の代金支払があったことを理由に放棄されたものと見なすべきではない。

買主が商品に欠陥があることをみつけ、その事実を売主に通知したときは、買主は以下のような選択権を有する。

(i) 売主の費用と危険において、商品の交換または修理を請求すること、

(ii) 商品の引取を拒絶すること、

および／または

(iii) いつでも本契約の全部または一部を取り消すこと。

いずれの場合においても、そのような欠陥により買主または買主の顧客が被った損失または損害を補償するよう、買主は売主に請求できる。

【 説 明 】

買主は売主に明示および黙示のワランティを要求している。

輸出契約の売主の場合に比して、より重い責任を売主に求めていること、および契約書表面の商品明細欄に記載されていなくても、取引の交渉過程で用いられた重要な資料も品質保証の内容となり得ること、の二点に注意されたい。

買主のみならず買主の顧客の利益をも守る意図を明らかにし、多少とも製造物責任の考え方を採り入れてある。

品質保証に違反がある場合の買主の救済手段は、(i)から入りそれが満足されず(ii)、(iii)と進む場合のように重疊的であっても良いので、二者択一的に解する必要はない。

(7) PATENT, TRADE MARK, etc. (特許・商標等)

【 約 款 例 】

Seller shall hold Buyer harmless from, and shall waive any claim against Buyer for, any liability for infringement of patent, utility model, design, trade mark, brand, pattern, copyright, or other industrial property rights in the Goods, provided however that Buyer shall be liable for such infringement in Buyer's country, if the above mentioned rights so infringed shall have been designated or selected by Buyer.

In case any dispute or claim arises in connection with the above right(s), Seller shall indemnify, reimburse and compensate Buyer for all losses and damages including costs, expenses and charges for defensive actions by Buyer, if Buyer should incur them as a result of such dispute or claim.

【和 訳】

売主は買主に対して、商品の特許・実用新案・意匠・商標・銘柄・図案・著作権またはその他の工業所有権の侵害に対する責任を免じ、いかなるクレームも差し控えるものとする。ただし買主は、侵害された前記の権利が買主により指定または選択されたものである場合、買主国におけるそのような侵害に対して責任を負うものとする。

前記の権利に関し、紛議またはクレームが生じた場合、そのような紛議またはクレームの結果、買主が負担した費用および防御費用を含むすべての損失および損害に対し、売主は買主に賠償するものとする。

【説 明】

本条項は、輸入商品にかゝわる工業所有権のトラブルを防ぐために設けられたものである。

約定商品が工業所有権などに抵触しているのを知らずに輸入し、海外や国内の第三者からクレームをつけられた場合の買主の免責を規定した。

商品の売買を行うについては、その商品自体の売買であって、商品に付帯する工業所有権をも売買するものでない。

したがって、輸入品について工業所有権等に関するトラブルに巻き込まれたために生じるいっさいの負担および費用は、売主に転嫁する旨を特に定めた。

(8) FORCE MAJEURE(不 可 抗 力)

【約款例】

Buyer shall not be liable for any delay or failure in taking delivery of all or any part of the Goods, or for any other default in performance of this Contract due to the occurrence of any event of force majeure (hereinafter referred to as "Force Majeure") such as, Act of God, war or armed conflict, ………, or any other similar cause which seriously affects Buyer or any

of his customers, directly or indirectly, connected with the purchase, resale, transportation, taking delivery of the Goods.

In any event of Force Majeure, Buyer shall notify Seller in writing of such event(s) and Buyer may, in its sole discretion and upon notice to Seller, either terminate this Contract or portion thereof affected by such event(s), or delay performance of this Contract in whole or in part for a reasonable period of time.

If Seller is unable to deliver the Goods in whole or in part as specified on the face of this Contract by similar reason(s) as above-mentioned, without Seller's fault, Seller shall immediately notify Buyer in writing of such delay with the reason thereof, and Buyer shall, if requested by Seller, agree to extend the time of shipment until such event(s) shall no longer prevent delivery by Seller. In the event, however, the above mentioned event(s) cause a delay beyond thirty (30) days, Buyer may, in its sole discretion and upon written notice to Seller, terminate the Contract or portion thereof affected by such event(s), and Seller shall reimburse to Buyer any amount of money paid by Buyer to Seller with respect to any undelivered portion of this Contract.

【和 訳】

買主は、天災、戦争または武力闘争、……、あるいは買主または商品の購入・転売・運送もしくは引取に直接・間接、関係のある買主の顧客に相当の影響があるその他の同様の理由などの不可抗力事由（以下「不可抗力」という）の発生により生じる商品の全部または一部の受領遅延または不履行もしくは本契約に関するその他の不履行に対し責任を負わないものとする。

何らかの不可抗力が発生したときは、買主はその出来事を売主に文書により通知し、買主独自の裁量および売主に対する通知により、本契約書の全部またはその出来事により影響を受けた部分を取り消すか、あるいは相当な期間、本契約書の全部または一部の履行を延期することができる。

上記と同様の理由で、売主の過失によらずして、本契約書表面に記載の通り商品を受渡できない場合、売主はその理由を付記してかかる遅延を文書によりただちに買主に通知し、買主は、売主が要求する場合、かかる出来事が売主の受渡を阻害している間は船積み期日の延期に同意するものとする。ただし、その出来事により（30）日を超える遅延が生じる場合、買主は独自の判断および文書による通知により、本契約書の全部またはかかる出来事により影響を受けた部分を取り消してきるものとし、売主は本契約の受渡未済の部分につき買主が売主に支払った金額はすべて買主に払い戻すものとする。

【 説 明 】

天災地変など買主としては支配し得ない事態の発生により、契約通りの商品の受領が遅れたりできなかったりすることがある。

不可抗力事由には、いろいろな事由が考えられるが、貿易・海外ということを十分念頭においてのものではない。

本条項は輸入の例であるから、輸出に比して簡潔なものとなっているが、その取り扱う商品の性質、業界固有の事情などにより、買主として不可抗力事由を追加する必要があるれば、適宜、…の箇所に追加されたい。追加するとすれば、以下①～⑨に列挙したようなものがある。

- ① flood, earthquake, typhoon, tidal wave, perils of the sea, fire, explosion or other act of God, (洪水, 地震, 台風, 津波, 海固有の危険, 火災, 爆発またはその他の天災)
- ② prohibition of exportation, embargo or other type of trade control,
(輸出禁止, 出入港禁止またはその他の貿易規制)
- ③ governmental order, regulation or direction, or quarantine restriction,
(政府の命令, 規則または指示もしくは検疫上の制限)
- ④ strike, lockout, slowdown, sabotage, or other labor dispute,
(ストライキ, ロックアウト, 操短罷業, サボタージュまたはその他の労働争議)
- ⑤ war, hostilities, riot, civil commotion, mobilization, revolution or threat thereof,
(戦争, 戦闘行為, 暴動, 騒乱, 動員またはそれらの脅威)
- ⑥ accidents or breakdown of machinery, plant, transportation or loading facilities,
(機械設備, プラント, 運送または船積設備の事故もしくは故障)
- ⑦ shortage of petroleum products, fuel, electricity, energy sources, water, other rawmaterials,
(石油製品, 燃料, 電力, エネルギー資源, 水その他の原材料の不足)
- ⑧ substantial change of the present international monetary system or other severe economic dislocation, (現行の通貨制度の大幅な変更またはその他の厳しい経済変動)
- ⑨ bankruptcy or insolvency of the manufacturers or suppliers of the Goods, etc.
(商品の製造者または供給者の破産もしくは支払不能)

買主は、不可抗力事由発生の際、選択権を行使するにあたっては、売主が対策を講ずることのできるよう若干の猶予を与えることが望ましい。

本条項後段のように、売主に不可抗力事由が発生した場合、買主としてそれを認めざるを得ないときは、買主は商品の売先と別途契約書を取り交わして、買主がすべてそのような危険を負うことのないよう留意されたい。

(9) DEFAULT (債務不履行)

【約款例】

If Seller fails to perform any provisions of this Contract or any other contract with Buyer or commits a breach of any of the terms, conditions and warranties in this Contract or any other contract with Buyer, or if proceedings in bankruptcy or insolvency or similar proceedings are instituted by or against Seller, or if a trustee or receiver for Seller is appointed, or if Seller goes into dissolution or liquidation or transfers a substantial part of its business or assets, Buyer may, by giving notice to Seller,

- (i) stop or suspend its performance of this Contract or any other contract with Seller,
- (ii) reject the shipment or taking delivery of the Goods,
- (iii) dispose of the Goods, if delivery has been taken for the account of Seller in such manner as Buyer deems appropriate and allocate the proceeds thereof to the satisfaction of any and all of the losses and damages caused by Seller's default, and/or
- (iv) cancel the whole or any part of this Contract or any other contract with Seller,

In any such event, Buyer may recover all losses and damages caused by Seller's default, including but not limited to, loss of profit which would have been obtained by Buyer from resale of the Goods and damages caused to any customer purchasing the Goods from Buyer.

【和 訳】

売主が本契約または買主との他のいっさいの契約の規定を履行しないか、本契約または買主との他のいっさいの契約の条件・保証に違反を犯したとき、または破産・支払不能手続もしくは同様の手続が売主によりもしくは売主に対して申し立てられたとき、または管財人や収益管理人が任命されたとき、または売主が解散または清算に入ったり、売主が重要な営業または資産の譲渡をしたときは、買主は売主に対する書面による通知により以下の手段をとることができる。

- (i) 本契約または売主との他のいっさいの契約の履行を停止すること
- (ii) 商品の船積または引取を拒否すること
- (iii) 引き取り済みの商品を買主が適当と思う方法で売主の勘定で処分し、売主の債務不履行により被った損失・損害の回復に売却代金を充当すること

および／または

(Ⅳ) 本契約または売主との他のいっさいの契約の全部または一部を解除すること

上記のいずれの場合においても、買主は、買主が商品を転売した場合に得たであろう逸失利益および買主から商品を購入する顧客が被る損害を含みそれに限定することなく、売主の債務不履行により被るすべての損失および損害を請求することができる。

【説 明】

売主において重大な契約条項の違反があれば、買主は契約を解除する（または自己の債務を履行せず救済手段をとる）ことができる。これは本契約の準拠法である日本法ばかりでなく、各国法とも認めるところである。

ただし、違反が軽微なものである場合には、買主にただちに契約解除権（または救済手段）が生じるわけではないことに注意しなければならない。

契約違反のような背信行為はないが、売買契約を履行するためには重大な支障をきたす一定事由が売主に発生したときには、買主は契約を解除することができるとするのが一般的である。

売主に重大な契約違反または破産・支払不能などがあった場合には、買主は、契約を解除したり、商品の引取拒否・処分・損害賠償請求をすることができるが、具体的にその救済手段を例示することが望ましい。なぜなら買主が救済手段を選択する際に準拠法を説明するまでもなく、契約条項を参照すれば足りるからである。

しかし、契約書に契約解除権・救済手段が定めてあっても、破産・会社更生などの場合、各国法により規制されるので注意すべきである（例 米国の連邦破産法、日本の会社更生法）。

本項では、売主・買主間にいくつかの未履行の契約があることも考えられるので、本契約ばかりでなく他の契約にも債務不履行の効果が及ぶ旨を定めている。

上に述べた救済手段の他にも、一般法に基づく救済手段が考えられ、上述のような救済手段を選んだときでも、一般法上の救済手段を放棄したと解釈されないように、相手国の法律によっては次のような例文を末尾に規定する方が良い場合がある。

"The exercise by Buyer of any of the rights and remedies under this Clause (Default) shall not be deemed a waiver of any other rights or remedies to which Buyer is or may be entitled."

また、代金前払をするような取引の場合、救済手段として次のような文言を加えておくことが望ましい。

and also recover, if any, all money paid in advance by Buyer with respect to any undelivered portion of the Goods together with interest thereon at the rate of () per cent per annum from the day on which such money has been paid by Buyer until the date of repayment in full by Seller. ※ () 内には適当な数字を補われたい。

(10) NO ASSIGNMENT (譲 渡 禁 止)

【約款例】

Seller shall not transfer or assign the whole or any part of this Contract, or any of his rights or obligations accruing hereunder without Buyer's prior written consent.

【和 訳】

売主は、買主の文書による事前の同意なくして、本契約の全部もしくは一部または本契約において生じるいっさいの権利もしくは義務を譲渡してはならない。

【説 明】

契約の相手方の信用・技術・能力などを重視して契約関係に入ったのであるから、第三者への契約上の権利・義務の移転・譲渡は、この関係を害するので、原則としてこれを禁じる趣旨である。

(11) NO WAIVER (権 利 不 放 棄)

【約款例】

No claim or right of Buyer under this Contract shall be deemed to be waived or renounced in whole or in part unless the waiver or renunciation of such claim or right is acknowledged and confirmed in writing by Buyer.

【和 訳】

本契約における買主のクレームまたは権利は、買主により文書で承認されかつ確認されない

限り、その全部もしくは一部が放棄されたものと見なされるべきではない。

【説 明】

契約上の権利の確保・保全をはかるための約款で、売主が買主の行為を自己に有利に解することを許さないとの趣旨である。

(12) ARBITRATION (仲 裁)

【約款例】

Any dispute, controversy or difference which may arise between the parties hereto, out of or in relation to or in connection with this Contract, or any breach hereof shall be settled, unless amicably settled without undue delay, by arbitration in (Tokyo), Japan in accordance with the rules of procedure of The Japan Commercial Arbitration Association. The arbitral award shall be final and binding upon both parties.

【和 訳】

本契約により、または本契約について、もしくは本契約に関連して、または本契約の違反によって、当事者間に生じるすべての紛議・論争または意見の相違は、速やかに円満な解決がなされない場合、日本の（東京）において（社）国際商事仲裁協会の仲裁手続規則に従い、仲裁により解決されるべきものとする。

仲裁判断は、最終的なものとし本契約当事者双方を拘束するものとする。

【説 明】

クレームの解決は、両当事者間で円満に行われることが望ましい。その解決が困難な場合、公正な第三者機関の斡旋・調停により和解する解決方法があり、広くとられている。最終的な紛争解決方法としての訴訟を除けば、両当事者間の合意により相手方に強制し得る、紛争解決方法としては仲裁があり、日本では（社）国際商事仲裁協会がその専門機関である。

このため、国際間の商事紛争解決の手段として、多くの輸出入業者が取引契約の締結に際し、将来紛争が発生した場合、仲裁に付託する旨を契約書約款の中に明記している。

本条項では、仲裁の行われる場合、どこかの国のどの地を仲裁地にするか、どの仲裁機関の仲裁によって解決するか、仲裁の効果、仲裁規則について定めた。

注意すべき点としては、次の事項である。

- ① 仲裁に合意した以上、いきなり訴訟に持ち込むことはできない（仲裁約款の妨訴抗弁的効力）。
- ② 仲裁の合意の方法につき一定の条件（署名入り書面を要する、仲裁約款が一般取引条件に含まれていることに関し相手方の注意を喚起すること等）を課したり、仲裁の対象となる紛議の範囲を限定するなどして仲裁約款の効力・仲裁判断の執行を単純には認めない場合があるので注意されたい。
- ③ 仲裁に関する条約（例えばニューヨーク条約）について、取引相手の属する国または地域が仲裁判断の承認と執行を保証しているかどうか調べる必要がある。（26頁参照）
- ④ 仲裁が時間・費用などの面で一般的に売主・買主双方にとり都合の良い点が多いが、費用の面で仲裁が必ずしも訴訟より手軽ではない。
- ⑤ 仲裁人の選任・仲裁費用の負担などは重要であるので、仲裁規則を事前に調べておくこと。

【参 考】

国際商事仲裁協会が扱った斡旋と仲裁

	昭和55年	昭和56年
斡 旋	647	640
仲 裁	20	18

（「通商白書」昭和57年版）

(13) TRADE TERMS & GOVERNING LAW （貿易条件用語および準拠法）

【約款例】

Trade terms such as F O B , C I F and any other terms which may be used in this Contract shall have the meanings defined and interpreted by the Incoterms 1980 Edition, I C C Publication No.350, as amended, unless otherwise specifically provided in this Contract. The formation, validity, construction and performance of this Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of Japan.

【和 訳】

FOB, CIF その他本契約書で使われるような貿易条件用語は、本契約書に別段の規定がない限り、インコタームズ(1980年版, ICC Publication No.350)およびその後の改訂版に定義され解釈された意味を持つものとする。本契約の成立・効力・解釈および履行は、日本国の法律が適用され、それにより解釈されるものとする。

【説 明】

FOB, CIF といった貿易条件用語(定型取引条件)については取引相手により解釈に相違することがある。

そこで、ここでは、国際的にもっとも普及しているICC(国際商業会議所)のインコタームズによる解釈を採用した。

本契約の締結・効力・履行・解釈に関し、本条項では日本法に準拠する旨を定めた。輸出貿易において、特殊事情がある場合を除き、日本の法律を準拠法と定めておくことが売主にとって一般的に便利であろう。

【参 考】

ICCのインコタームズは、1936年、1953年(改訂版)、1967年(追補)、1976年(追補)と発表されており、企業がこれを利用するに際し、それぞれ年号が異なることで不便であるばかりでなく、誤解と混乱の原因になることもあって、主として複合運送に用いる条件を追加した上ですべてを一つにまとめ、1980年版(ICC Publication No.350)として発表されている。

それは、ICC国内委員会から入手可能である。

む す び

JASTPRO では、これまで船積書類をはじめとして各種標準書式を制定・発表してきたが、売買契約に関係するものとしては、この輸出契約書・輸入契約書が初めてである。

また、たまたま国連E C E（欧州経済委員会）貿易手続簡易化作業部会から出されている勧告第18号『貿易手続に関する簡易化方策』の中に述べてある「販売に関する方策」（JASTPRO機関誌第52号参照）のいくつかのものを具体化する結果ともなった。

この標準書式が関係各位でひろく利用され、貿易業務の合理化・効率化が促進されることを願ってやまない。

なお、輸出契約書／輸入契約書の標準書式および裏面の一般取引条件について、関係各位から様々など意見・ご批判をいただければ幸いである。

【 関 連 文 献 】

- | | | |
|------------------|----------------------------|---------------|
| 岩 崎 一 生 | 「英文契約書」 | （同文館 1976） |
| 浅 田 福 一 | 「国際取引契約」 | （東京布井出版 1975） |
| 田 中 和 夫 | 「英米契約法」 | （有斐閣 1982） |
| 中川善之助
兼子 一 監修 | 《法律実務大系》「国際取引」 | （青林書院新社 1973） |
| 森 井 清 | 「貿易クレームと対策」 | （日経文庫 1976） |
| 朝 岡 良 平 | 「貿易売買と商慣習」 | （東京布井出版 1981） |
| 浜 谷 源 蔵 | 「貿易取引契約」 | （同文館 1974） |
| 土 井 輝 生 | 「国際契約ハンドブック」 | （同文館 1971） |
| 神 崎 克 郎 | 「商行為法Ⅰ」 | （有斐閣 1974） |
| 石 田 貞 夫 編 | 東京銀行貿易投資相談所 「貿易実務英語ハンドブック」 | （同文館 1981） |

◆ ◆
UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL
SALE OF GOODS (1980)

CONTRACT DOCUMENTS LAYOUT KEY, AND SOME
PROBLEMS CONNECTED WITH CONTRACTUAL PROCEDURES
(TRADE/WP・4/R・104)

ALIGNMENT OF THE COMMERCIAL CONTRACT (TRADE/WP・4/R・131)

THE INTERNATIONAL TRADE CONTRACT
— GENERAL CONDITIONS AND THE “BATTLE OF FORMS”
(TASK TEAM2・/INF・62)

◆ ◆
JASTPRO「日本貿易関係標準書式(I)使用説明書」 (1978)

コマーシャルインボイス, パッキングリスト, 原産地証明書, 船積指図書, 保険申込書, 保険証券の輸出関係 6 種の標準書式。これは, 各書類に共通のデータエレメント (記載項目) を 1 枚のマスターシートに収め, 事務機械を使用して一括作成する ORM (ワンラン方式) も行えるようになっている。

JASTPRO (ジャストプロ) ご案内図



- ・八丁堀駅 100m 東京メトロ日比谷線 A4 出口……………徒歩 2 分
- ・八丁堀駅 200m JR 有楽線 B1、B2 出口…徒歩 3 分
- ・茅場町駅 400m 東京メトロ東西線 1 出口……………徒歩 6 分
- ・宝町駅 800m 都営浅草線 A1、A2 出口…徒歩 10 分
- ・JR 東京駅 1000m 都営バス 東15、東16系統
八重洲口乗車、亀島橋下車 ……徒歩 3 分

財団法人 日本貿易関係手続簡易化協会

JASTPRO (ジャストプロ)

(Japan Association for Simplification of International Trade Procedures)

〒104-0032 東京都中央区八丁堀二丁目 29 番 11 号

(八重洲第五長岡ビル 4 階)

TEL. 03-3555-6031 (代) FAX. 03-3555-6032

コード管理センター

TEL. 03-3555-6034 FAX. 03-3555-6036

E-mail: jastpro@jastpro.or.jp

URL: <http://www.jastpro.org>

本協会の事業は、経済産業省、日本自転車振興会、日本財団、独立行政法人日本貿易振興機構からの補助金、関係業界からの寄付金および賛助会費ならびにコード事業収入等によって行われています。

Japan
Association for
Simplification of
T International
rade
P**R****O**cedures